

# BOLETÍN

DE LA

## REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE AMIGOS DEL PAÍS

(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Guipúzcoa)

AÑO IV

CUADERNO 4.º

---

*Redacción y Administración:* MUSEO DE SAN TELMO - San Sebastián

---

## DESARROLLO Y FORMACION DEL VERBO AUXILIAR VASCO

por

Pedro de Yrizar

II

### RESUMEN GENERAL DE DATOS

**SUMARIO.** - Objeto del presente trabajo. - Plan general del estudio sobre el verbo auxiliar. - Flexiones elegidas. - Lugares en que se han recogido. - Autores de quienes se han tomado. - Significado en su formación, significado actual y representación simbólica de las flexiones. - Flexiones escogidas para la representación, en los mapas, de los elementos característicos de cada fase. - Aclaraciones sobre los elementos característicos de algunas fases. - Cuadros de flexiones. - Mapas de distribución de algunas flexiones representativas de las distintas fases.

Estudiadas las dos primeras fases de la formación del verbo auxiliar (1), exponemos ahora los datos fundamentales que han de servir para el análisis de las restantes.

Como muy acertadamente manifestó Tovar en la conferencia que pronunció en el Círculo Cultural Guipuzcoano, de San Sebastián (2):

«El estudio de la literatura antigua y de la dialectología nos permitirá recoger el léxico real e histórico, y conocer en toda su

---

(1) Formación y desarrollo del verbo auxiliar vasco. Boletín de la R. S. Vascongada. Año III, 427-494.

(2) Estado actual de los estudios de filología euskérica. Boletín de la R. S. Vascongada. Año IV, 29.

extensión la selva magnífica de la morfología. La comparación enriquecerá nuestros conocimientos sobre los orígenes de la lengua...»

Sin ignorar la importancia de la literatura antigua para el conocimiento de las transformaciones experimentadas por nuestra lengua, es evidente que, para nuestro estudio, presenta mayor interés la comparación de las variantes usadas por el pueblo en los distintos dialectos y variedades. Ello obedece principalmente a dos razones:

1.<sup>a</sup> Las obras más antiguas escritas en vascuence se remontan, solamente, hasta el siglo XVI. El lapso de cuatro siglos transcurrido desde entonces es demasiado reducido para que permita deducir el proceso evolutivo de una lengua tan antigua. No obstante, es indudable que dichas obras nos proporcionan datos de interés referentes a los fenómenos lingüísticos ocurridos en los últimos tiempos.

2.<sup>a</sup> Las obras literarias no siempre reflejan el habla popular. A causa de ello deben ser examinadas con la mayor prudencia.

En consecuencia, nos ha parecido muy conveniente escoger flexiones que permitan apreciar los fenómenos lingüísticos característicos de las fases sucesivas en la evolución del verbo y, una vez escogidas las citadas flexiones, presentar, en forma de cuadros acompañados de notas ampliatorias, todas las variantes de las mismas que nos ha sido posible reunir.

De esta forma, siguiendo el sistema de trabajo preconizado por G. de Humboldt (3), nuestro trabajo no será en ningún caso absolutamente inútil, ya que aun suponiendo que las conclusiones a que lleguemos en nuestro estudio sobre el verbo auxiliar sean discutidas e incluso rechazadas, habremos, por lo menos, proporcionado, orde-

---

(3) G. DE HUMBOLDT. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia por el Dr. Justo Gárate, Bilbao 1933. «Anuncio de una publicación sobre la lengua y nación vascas: su punto de vista y contenido». Escrito en 1812. P. 118. «Mi punto de referencia predilecto se encamina a ofrecer tan completos materiales no conforme a una opinión previa, sino con el fin de ordenarlos y colocarlos tan en general, que si mi clasificación despertara objeciones pudiera ser modificada con ayuda de los datos acumulados. De esta forma puedo y me permito lisonjearme de que esta publicación tendrá por lo menos el mérito de proporcionar medios auxiliares que —dada la gran insuficiencia de los actualmente impresos— son difíciles de adquirir por otros procedimientos y el de hacer inútil el emprender de nuevo un trabajo ya efectuado, como acaece en casi todas las pesquisas lingüísticas en las que unos investigadores sustituyen a otros».

nadamente recopilados, a los futuros investigadores del verbo, materiales que, recogidos por meritísimos lingüistas, se encuentran dispersos en obras difíciles de consultar en muchos casos, evitándose con ello el trabajo que a nosotros nos ha costado su busca y ordenación.

Es evidente, por otra parte, en los estudios de este género, la necesidad «del reconomiciendo y examen de todo el material accesible», como señala con su colosal autoridad Schuchardt (4), quien agrega: «No se puede querer explicar la conjugación vasca mientras uno se limite sólo a los dialectos superiores (Hauptmundarten)». Desgraciadamente no ha sido el criterio aconsejado por Schuchardt el que ha predominado.

\* \* \*

Consideramos dividido nuestro estudio sobre el verbo auxiliar en tres partes principales:

1.<sup>a</sup> **Selección y ordenación de las flexiones** más adecuadas para el trabajo que nos hemos propuesto. La presentación de estos datos en forma de cuadros y notas (buscando la máxima claridad posible en el enorme número de variantes que es preciso tener en cuenta para llegar al más completo conocimiento del desarrollo verbal) constituye el objeto del presente artículo. Como complemento del mismo tenemos en proyecto otros dos: en el primero se expondrán las flexiones utilizadas por los autores antiguos, y en el segundo se estudiará la localización de algunos hechos lingüísticos relacionados con el verbo.

2.<sup>a</sup> **Exposición de las teorías verbales** propuestas por los más eminentes vascólogos. El objeto perseguido con esta exposición (análogo al que pretendemos con la publicación de las flexiones que, principalmente, se han tenido a la vista en nuestro estudio) es proporcionar el mayor número posible de datos que faciliten la comprensión de nuestras conclusiones, e incluso su corrección y

---

(4) Carta a don Julio de Urquijo fechada en Graz, el 9 de mayo de 1912. Véase el prólogo de don Julio de Urquijo: «De las dificultades de traducir al castellano algunos trabajos vascológicos de Hugo Schuchardt», publicado en la edición española de *Primitiae Linguae Vasconum*, traducida por A. Yrizaray y con notas del mismo.

rectificación por quienes sepan emplearlos con mayor fortuna que nosotros. Trataremos de exponer del modo más completo que podamos las teorías que, sobre el verbo vasco, han emitido los más notables lingüistas, pero como forzosamente nos veremos obligados a presentarlas en forma condensada, indicaremos la obra y lugar de los que se van tomando las sucesivas partes que constituyen dichas teorías, muchas veces desperdigadas en distintas obras. Estas citas facilitarán la labor de quien quiera investigar más a fondo las citadas teorías. En el caso, muy frecuente, de que un autor haya ido evolucionando en su concepción del verbo vasco, trataremos de hacer patente esta evolución.

3.<sup>a</sup> **Estudio de los fenómenos lingüísticos** que caracterizan las cuatro últimas fases del verbo auxiliar. Para este estudio se tomarán, como base fundamental, las flexiones antes mencionadas, teniéndose en cuenta, además, cuando se consideren necesarias, otras flexiones; así como también, con la debida prudencia, las empleadas por los escritores antiguos. A lo largo de toda esta investigación se tendrán presentes las hipótesis consideradas en las principales teorías verbales, sin olvidar las propuestas por otros autores que, sin llegar a elaborar una teoría completa del verbo vasco, estudiaron algunos fenómenos verbales.

\* \* \*

Para no perdernos, en nuestras explicaciones, en el inmenso océano de las flexiones verbales vascas, y presentar el desarrollo del verbo con la mayor claridad posible, hemos limitado el número de las flexiones recopiladas en los cuadros al preciso para el análisis de los fenómenos lingüísticos que tratamos de estudiar, sin perjuicio de exponer otras flexiones en los casos en que se considere conveniente. De acuerdo con este criterio reunimos en nuestros cuadros únicamente flexiones de presente (ya indicamos en la primera parte de nuestro trabajo (1) que nos limitamos, por el momento, al modo indicativo), pues estas flexiones reflejan con perfecta claridad, el completo desarrollo de las cuatro últimas fases del proceso verbal, en oposición a las dos fases más antiguas en la que, como se vió en su lugar, consideramos imprescindible el cotejo de las flexiones de

presente con las de pretérito, como único medio que puede permitarnos remontar nuestras investigaciones a épocas tan extraordinariamente remotas.

Nos ha parecido superfluo repetir las flexiones estudiadas en la citada primera parte de nuestro trabajo, ya que, de ser necesario, pueden consultarse sus variantes allí.

En cambio, nos parece muy conveniente reproducir aquí la enumeración de las fases en que dividimos en aquel trabajo (pág. 494) la evolución del verbo auxiliar vasco:

- I. **Prefijación del sujeto:** formación de las flexiones primitivas, indeterminadas.
- II. **Sufijación (en el pretérito infijación) del agente:** formación de las flexiones pasivas, determinadas.
- III. **Dativación receptiva:** formación de las flexiones de recipiente.
- IV. **Pluralización de sujeto** (paciente en la pasivación del transitivo): formación de las flexiones con paciente de tercera persona de plural y de las pleonásticas de primera y segunda.
- V. **Dativación ética:** formación de las flexiones de alocución.
- VI. **Pluralizaciones de agente y de recipiente:** formación de las flexiones con agente y recipiente de segunda persona del plural (actual) y de tercera persona del mismo.

Como hemos indicado, reunimos en nuestros cuadros las flexiones que más claramente pueden conducirnos al conocimiento de las cuatro últimas fases.

En los tres primeros cuadros se exponen las formas transitivas, y en los tres últimos las intransitivas.

A primera vista parece que lo más conveniente sería dedicar un cuadro al estudio de cada una de las fases, pero el examen más detallado de los fenómenos que tienen lugar en éstas nos ha llevado al convencimiento de que es preferible presentar conjuntamente las formas correspondientes a las fases III, IV y V. Ello es debido a que frecuentemente los elementos característicos de la III fase se encuentran mejor conservados en flexiones que han sufrido ya la pluralización de sujeto (fase IV). Por ejemplo, en guipuzcoano de Tolosa, DIZKIO (fase IV) mantiene la K del signo de dativo que

# CUADRO PR

FASES	Símb.	Pers.	Núm.	Elemento	Valor	EJEMPLO TR. N			
						Flexión	Dial. o Varied.	Signif. es. f	
<b>ASE I</b> REFIJACION DEL SUJETO  =pron. sujeto	P <sub>1</sub> <sup>s</sup>	1. <sup>a</sup>	singular	N-	yo	N-AU	G, V, L, Ns, Nm	yo	
	P <sub>2</sub> <sup>s</sup>	2. <sup>a</sup>	»	N-	tú	H-AU	L	tú	
	P <sub>3</sub> <sup>s</sup>	3. <sup>a</sup>	»	D-	él	-AU	V, G-Bur	él	
	P <sub>1</sub> <sup>s</sup> p	1. <sup>a</sup>	plural	G-	nos <sup>otros</sup>	G-AU	V-oñ-len	nos <sup>otros</sup>	
	P <sub>2</sub> <sup>s</sup> p	2. <sup>a</sup>	»	Z-	vos <sup>(otros)</sup>	Z-AU	V-oñ-len	vos <sup>(otros)</sup>	
<b>ASE II</b> SUFIJACION DEL AGENTE (35)  =pron. agente	P <sub>1</sub> <sup>a</sup>	1. <sup>a</sup>	singular		por mí	DU-T	L, Ns, Nm, Nou, Nor	él es habido	
	P <sub>2</sub> <sup>a</sup> m	2. <sup>a</sup> m.	»	-K	por ti (hombre)	DU-K	»	»	
	P <sub>2</sub> <sup>a</sup> f	2. <sup>a</sup> f.	»	-N	por ti (mujer)	DU-N	»	»	
	P <sub>3</sub> <sup>a</sup>	3. <sup>a</sup>	»		por él	DU	»	»	
	P <sub>1</sub> <sup>a</sup> p	1. <sup>a</sup>	plural	-GU	por nosotros	DU-GU	»	»	
	P <sub>2</sub> <sup>a</sup> p	2. <sup>a</sup>	»	-ZU	por vos <sup>(otros)</sup>	DU-ZU	»	»	
<b>ASE III</b> DATIVACION RECEPTIVA  =pron. recip. (fin) (36)	P <sub>1</sub> <sup>f</sup>	1. <sup>a</sup>	singular	-DA-, -T	a mí	D-I-T	G	el es habido	
	P <sub>2</sub> <sup>f</sup> m	2. <sup>a</sup> m.	»	-KA-, -K	a ti (hombre)	D-I-K	G, Ns, Nm	»	
	P <sub>2</sub> <sup>f</sup> f	2. <sup>a</sup> f.	»	-NA-, -N	a ti (mujer)	D-I-N	»	»	
	P <sub>3</sub> <sup>f</sup>	3. <sup>a</sup>	»	-O-	a él	D-I-O	»	»	
	P <sub>1</sub> <sup>f</sup> p	1. <sup>a</sup>	plural	-GU-	a nosotros	D-I-GU	»	»	
	P <sub>2</sub> <sup>f</sup> p	2. <sup>a</sup>	»	-ZU-	a vos <sup>(otros)</sup>	D-I-ZU	»	»	
<b>ASE IV</b> PLURALIZACION DEL SUJETO  (PACIENTE)  =pluraliz. suj.	(P <sub>3</sub> <sup>s</sup> )p <sup>s</sup>	(3. <sup>a</sup> )	plural	(D)-, -IT-	ellos	D-IT-U	L	ellos son habidos	
				(D)-, -Z	ellos	DAU-Z	V-urr-cig-goj	ellos	
				(D)-, -IZ-	ellos	D-IZ-KIO	G-Tol	ellos	
				(D)-, -Z	ellos	DEUTSA-Z	V	ellos	
		(P <sub>1</sub> <sup>s</sup> )p <sup>s</sup>	(1. <sup>a</sup> )	pl. plds.	(G)-, -IT-, -IZ-	nos <sup>otros</sup>	GA-IT-U	L, Nm	nos <sup>otros</sup>
		(P <sub>2</sub> <sup>s</sup> )p <sup>s</sup>	(2. <sup>a</sup> )	»	(G)-, -Z	nos <sup>otros</sup>	GAU-Z	V-urr-cig-goj	nos <sup>otros</sup>
			»	(Z)-, -IT-, -IZ-	vos <sup>(otros)</sup>	ZA-IT-U	L, Nm	vos <sup>(otros)</sup>	
			»	(Z)-, -Z	vos <sup>(otros)</sup>	ZAU-Z	V-urr-cig-goj	vos <sup>(otros)</sup>	
<b>ASE V</b> DATIVACION ETICA  =pron. relación (37)	P <sub>2</sub> <sup>f</sup> m	2. <sup>a</sup> m.	singular	-K	a ti hombre	D-I-AKO-K	Nor	él es habido	
	P <sub>2</sub> <sup>f</sup> f	2. <sup>a</sup> f.	»	-N	a ti mujer	D-I-AKO-N	»	»	
	P <sub>2</sub> <sup>f</sup> p	2. <sup>a</sup>	plural	-ZU	a vos <sup>(otros)</sup>	D-I-AKO-ZU	»	»	
<b>ASE VI</b> SUBJ. AG. Y RECIP.  =pl. ag. y recip.	(P <sub>3</sub> <sup>a</sup> )p <sup>a</sup>	(3. <sup>a</sup> )	plural	-TE	por ellos	DU-TE	G-Her, L, Ns, Nm, Nor, Nou	él es habido	
	(P <sub>2</sub> <sup>a</sup> )p <sup>a</sup>	(2. <sup>a</sup> )	»	-(ZU)-TE	por vos <sup>otros</sup>	DU-ZU-TE	Ns-lr	»	
	(P <sub>3</sub> <sup>f</sup> )p <sup>f</sup>	(3. <sup>a</sup> )	»	-(O)-TE-	a ellos	DI-O-TE	G-Tol, L, Ns, Nm	»	
	(P <sub>2</sub> <sup>f</sup> )p <sup>f</sup>	(2. <sup>a</sup> )	»	-(ZU)-TE-	a vos <sup>otros</sup>	DI-ZU-TE	G-Hern, Ns-lr	»	

(35) En las flexiones simples del intransitivo RELACION ALOCUTIVA.

(36) Con el signo de dativo (-KI-, TS-), a veces reducido (-K-, -I-, -S-), o desaparecido.

# PRELIMINAR

TRANSITIVO		EJEMPLO INTRANSITIVO			
Formación	Signif. actual	Flexión	Dial. o Varied.	Signif. en su formac.	Signif. actual
por todo (por él)	él me ha	N-AIZ	L, G, Ns, Nm	yo soy	yo soy
»	» te »	H-AIZ	L	tú eres	tú eres
»	» le »	D-A	común a todos los dial.	él es	él es
habidos (por él)	» nos »	G-ARE	L, Nm-Puent, V-urb, villar	nosotros somos	nosotros somos
»	» le » (a Vd.)	Z-ARE	L, Nm-Puent, V-urb, villar	vos(otros) sois	Vd. es
por mí	yo lo he	—	—	—	—
por ti (hombre)	tú » has (hombre)	DÜ-K	S	él es para ti hombre	él es (trat. fam. masc)
por ti (mujer)	tú » has (mujer)	DÜ-N	S, Nor-Mix-Bard	» para ti mujer	» (fem.)
por él	él » ha	—	—	—	—
por nosotros	nosotros » hemos	—	—	—	—
por vos(otros)	Vd. » ha	DÜ-ZÜ	S, Nor-Mix-Bard	» para vos(otros)	él es (trat. respetuos)
a mí	él me lo ha	DA-KI-T	G-Ech-Ar, Ns-lac	él es a mí	él me es
a ti (hombre)	» te » (hombre)	DA-KI-K	»	» a ti (hombre)	» te » (masc.)
a ti (mujer)	» te » (mujer)	DA-KI-N	»	» a ti (mujer)	» te » (fem.)
a él	» se » (a él)	DA-KI-O	»	» a él	» le » (a él)
a nosotros	» nos »	DA-KI-GU	»	» a nosotros	» nos »
a vos(otros)	» se » (a Vd.)	DA-KI-ZU	»	» a vos(otros)	» le » (a Vd.)
por él	él los ha	—	—	—	—
»	» »	—	—	—	—
a él por él	» se los ha	ZA-IZ-KIO	Ns, Nm, G-Tol	ellos son a él	ellos le son
»	» »	JAKO-Z	V	ellos »	»
habidos por él	» nos ha	GA-IZ-KIO	Ns, Nm	nosotros somos »	nosotros le somos
»	» »	GATZAKO-Z	V	nosotros »	»
»	» le ha (a Vd.)	ZA-IZ-KIO	Ns, Nm, G-zar. at-ay	vos(otros) sois »	Vd. le es
»	» »	ZATXAKO-Z	V	vos(otros) » »	»
por ti hombre	él se lo ha (trat. fam. masc.)	Z-I-AKO-K	Nor	él es a él a ti hombre	él le es (trat. fam. mas.)
por ti mujer	» » (trat. fam. fem.)	Z-I-AKO-N	»	» a ti mujer	» (trat. fam. fem.)
a vos(otros)	» » (trat. respetuoso)	Z-I-AKO-ZU	»	» a vos(otros)	» (trat. respetuos)
por ellos	ellos lo han	(ZA-RE-TE-)	L	vos(otros) otros sois	vosotros sois
por vos(otros)	vosotros lo habeis	(DI-RE)	L, Ns, G-Merid	ellos son	ellos son
a ellos	él se lo ha (a ellos)	ZAI-ZU-TE	G-Sept	él es a vos(otros)	él os es
a vosotros	él os lo ha	ZAI-O-TE	G-Sept	él es a ellos	él les es

ha desaparecido en la forma correspondiente de singular DIO (fase III). Recordemos que ya en el estudio de las primeras fases tomamos en consideración las formas GAITU, etc., que realmente han pasado por la fase IV, viéndonos obligados a mencionarlas para acometer el estudio en forma completa, ya que, como se dijo (pág. 431), las pluralizaciones pleonásticas de primera y segunda persona aparecen incrustadas en las flexiones primitivas en casi todo el país. En cuanto a las flexiones que han sufrido la dativación ética (fase V) ZIOK, ZIZKIOK, se han colocado junto a las correspondientes de las dos fases anteriores, DIO, DIZKIO, para que sea posible compararlas sin necesidad de repetir estas últimas flexiones.

De acuerdo con lo que antecede, se reúnen en el cuadro 1 las flexiones que permiten estudiar las fases III, IV y V del transitivo; y en los cuadros 4 y 5 las que corresponden a las mismas fases en el intransitivo. Los restantes cuadros contienen las flexiones relativas a la fase VI: al transitivo el 2 (3.<sup>a</sup> persona) y el 3 (2.<sup>a</sup> persona), y al intransitivo el 6. Esta clasificación no refleja más que de un modo general la correspondencia entre las fases y las flexiones contenidas en cada cuadro, así, por ejemplo, la fase III puede apreciarse en cualquiera de los cuadros.

No vamos a entrar aquí en el detalle de por qué se ha escogido cada una de las flexiones que entran en nuestros cuadros. Diremos únicamente que, teniendo en cuenta las flexiones expuestas en el estudio de las dos primeras fases, en las que se ha analizado la prefijación del sujeto y la sufijación del agente, no nos ha parecido conveniente complicar innecesariamente los cuadros, insistiendo en aquellos mismos hechos lingüísticos, es decir, poniendo en ellos flexiones con sujeto o agente distinto de la 3.<sup>a</sup> persona del singular o del plural. Por lo tanto (aparte del cuadro preliminar que presenta ejemplos en los cuales intervienen todas las personas del verbo) no aparecen flexiones como:

NAU		sujeto	1. <sup>a</sup>	persona	singular
HAU	—		2. <sup>a</sup>	—	—
GA(IT)U	—		1. <sup>a</sup>	—	plural
ZA(IT)U	—		2. <sup>a</sup>	—	—



ni tampoco las

*DAUT=DOT, DUT, DET, etc.	agente 1. <sup>a</sup> persona sing.
*DAUK=DOK, DUK, DEK, etc.	— 2. <sup>a</sup> — — masc.

pero sí

DAU =DU, etc.	sujeto 3. <sup>a</sup> sing., agente 3. <sup>a</sup> sing. flex. 1=23
*DAITU =DITU, etc.	— 3. <sup>a</sup> pl., — 3. <sup>a</sup> — — 3=25
DAUTE =DUTE, etc.	— 3. <sup>a</sup> sing., — 3. <sup>a</sup> pl. — 24
*DAITUTE=DITUZTE, etc.	— 3. <sup>a</sup> pl., — 3. <sup>a</sup> — — 26

Análogamente no se mencionan las flexiones

DIDAK	agente 2. <sup>a</sup> sing. masc.
DIDAN	— 2. <sup>a</sup> — fem.

pero sí

DIT	sujeto 3. <sup>a</sup> sing., agente 3. <sup>a</sup> sing.
DIZKIT	— 3. <sup>a</sup> pl., — 3. <sup>a</sup> —

Para el estudio de la dativación receptiva (fase III) se han tomado en consideración los pronombres de recipiente de las distintas personas, que dan lugar, como se verá, a flexiones no perfectamente uniformes (Lab: DAUT, flex. 5 junto a DIO, flex. 13; Nor: DAAT, flex. 5, junto a DAKO, flex. 13; etc.). En cambio, para la dativación ética en la que las flexiones formadas a base de los pronombres de relación de segunda persona sing. masculina (Nor: DIAKOK flexión 14), 2.<sup>a</sup> singular femenina (Nor: DIAKON) y 2.<sup>a</sup> del plural (en el suletino y algunas variedades bajo-navarras; Nor: DIAKOZU) son mucho más homogéneas, sólo se han expuesto las correspondientes a la 2.<sup>a</sup> persona del singular masculina.

A continuación detallamos los casos en los que excepcionalmente no nos hemos sujetado a la limitación a sujetos y agentes de 3.<sup>a</sup> persona antes expuesta:

1.º Los cuadros 3 y 6 en que por estudiarse las pluralizaciones de 2.<sup>a</sup> persona aparece ésta: como agente, en el cuadro 3 (flex. 39-50), y como sujeto, en los cuadros 3 (flex. 35-38) y 6 (flex. 89-90 y 99-102).

2.º El cuadro 4 (flex. 59-61 y 64-66) en el que intervienen sujetos diferentes de la 3.<sup>a</sup> persona. Estas flexiones nos han parecido

interesantes, entre otras razones, que se expondrán en su lugar, porque presentan una contextura distinta a las de 3.<sup>a</sup> persona, y permiten apreciar algunos fenómenos, como la pluralización pleonástica, en los que resulta curiosa la comparación entre los distintos dialectos.

Debe de advertirse que las flexiones correspondientes en el transitivo a las 59-61 y 64-66 del intransitivo no se han consignado en los cuadros por ser extraordinariamente raras (aun en los escritores), inseguras y casi totalmente desconocidas por el pueblo. Nos referimos a las flexiones de recipiente con sujeto (paciente) de 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> persona, que hemos citado en nuestro estudio (pág. 458). Como se trata de flexiones cuyo interés intrínseco es evidente, vamos a resumir lo que de ellas se conoce.

a) Leizarraga utilizó varias flexiones de este tipo (5). El Príncipe Bonaparte citó en su *Verbe basque* (6) diez de ellas (una de las cuales: CERAUZQUIOTET, aparece en dos pasajes distintos) que reproducimos acompañadas de su significado actual:

(EZ)EMON	=para que él (no) te dé a él
(EMAN) JEÇON	=para que él te (dé) a él
(LIURAYU) ARAUTE	=ellos te han (entregado) a mí
(GOMMENDATZEN)	} CERAUZQUIOTET =yo os { (encomiendo) } a él
(PREPARATU)	
(EMAN) NIEÇAQUEEC	=él me puede (dar) a ellos
(GATHIBATZEN) NERAUCONIC	=que me (haga cautivo) a él
(EGUIN) BAICRAUZQUIO	=porque él nos ha (hecho) a él
(REDIMITU) GARAUZCAC	=tú nos has (redimido) a él (7)
(EGUIN) GUERAUZCAC	=tú nos has (hecho) a él (7)

(5) LEIÇARRAGA. *Iesus Christ Gure Iaunaren testamentu berria*. 1571.

(6) BONAPARTE. *Le Verbe Basque*. 1869, p. 83.

(7) Reproducimos la nota de Bonaparte a estas flexiones: «¿Hay que admitir que GARAUZCAC y GUERAUZCAC son sinónimos, o bien debe verse en el último un terminativo con régimen indirecto de 3.<sup>a</sup> persona y dos regímenes directos, de los cuales el primero sería la G inicial que significa *nosotros*, y el segundo, refiriéndose a más de una cosa REGUE ETA SACRIFICADORE, estaría representado como plural por el cambio de la primera A de GARAUZCAC en E? En esta hipótesis, que retrocedería más y más los límites de la conjugación vascongada usada en otros tiempos, se tendría como equivalente de GUERAUZCAC *tú nos has a él (varias cosas)*, de GARAUZCAC *tú nos has a él o tú nos has a él (una sola cosa)* y de BAICRAUZQUIO, forma causativa de GRAUZQUIO, *él nos ha a él (varias cosas)*».

Posteriormente encontró, también en Leizarraga, otras dos que anotó cuidadosamente en su ejemplar de trabajo del Verbe basque (8).

(RECONCILIATU VKAN) GARAUZQUIC = él nos ha (reconciliado) a ti  
(RECONCILIA) GUIENÇONÇAT = para que él nos (reconciliara) a él

b) Astarloa expuso también algunas flexiones de este género, como nos señala Azkue (9):

(EKARRI) AUSTA = él te ha (traído) a mí  
(EKARRI) AUSKU = él te ha (traído) a nosotros; etc.

c) Duhalde (10) emplea una flexión semejante descubierta por Ithurri (8):

(EMAN) GIOTZA = él nos ha (dado) a él

En cuanto al uso de flexiones de este tipo por el pueblo:

d) El P. Zavala (11) dice que en otro tiempo se usaban dichas flexiones. Pone como ejemplos

(SALDU) NATSE = él me ha (vendido) a ellos  
(ESKINITEN) GOTSAZAC o GAUTSAZAC = tú nos (ofreces) a él

Agrega: «Este uso ha debido durar hasta casi nuestros días (1848) y algunas personas me han asegurado que le han oído poco o mucho.»

e) El Doctor Broussain (12), de Hasparren, señala como forma usada en Briscous en la actualidad (1907).

NAKO = él me ha a él

f) Azkue (13), en sus fecundísimas pesquisas lingüísticas, nos

(8) LACOMBE. Additions et corrections du prince Louis-Lucien Bonaparte sur un exemplaire de son «Verbe Basque». RIEV, I (1907), p. 415.

(9) ASTARLOA. Discursos filosóficos, p. 735, 738, etc., citado por Azkue. Morfología vasca, p. 803. Emplea el verbo IL, morir, con lo que el sentido queda más obscuro.

(10) DUHALDE. Meditationeac gei premiatsuenen gainean, 1809.

(11) ZAVALA. El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino. San Sebastián. 1848, p. 8.

(12) LACOMBE. ob. cit., p. 415 n (1).

(13) AZKUE. Morfología Vasca. Bilbao, 1925, p. 573.

ha proporcionado datos de algunos lugares (desgraciadamente de una minoría con relación a los muy numerosos que exploró) referentes al uso por el pueblo de estas flexiones. En Orozco y Ubidea negaron rotundamente su existencia. Una anciana de Dima y otra de Ceánuri le dieron como populares estas flexiones:

(EROAN) NAUTSAK	=tú me has (llevado) a él
(EROAN) NAUTSAZU	=Vd. me ha (llevado) a él
(EROAN) AUTSAT	=yo te he (llevado) a él

Advertimos también que, para no alargar excesivamente el número y extensión de las notas, no se han repetido en ellas las variantes de las flexiones en los casos en que estas variantes vienen expresadas en flexiones semejantes de las que se deducen, de modo inmediato, todas las variantes similares. Así, por ejemplo, en la flexión 3 se especifican, en las notas (52), (55), (58), (64) y (74), los lugares en que la consonante intermedia se pronuncia T,  $\bar{T}$ , TX... En cambio, en las flexiones 26 y 70 no se señalan estas diferencias. Análogamente ocurre con las flexiones 36, 37 y 38, respecto a la 35. Sin embargo, se han consignado las distintas pronunciaciones de la dental en la flexión 35, a causa de que no es un caso idéntico a la flexión 3, ya que en aquélla hay casos de incorporación de la I (ZAT $\bar{U}$ ). Otro ejemplo: como en la columna de Motrico la nota (136) indica que a las flexiones 28, 29 y 30 DI(X)UE corresponden en Deva DIOBE; no se ha considerado necesario expresar en una nota que a las flexiones 32, 33 y 34 DI(X)UEZ corresponde en Deva DIOBEZ.

Algunos autores representan la I intervocálica por Y, mientras otras mantienen la letra I. Nosotros, unificando (en los casos en que nos ha parecido que ambas letras corresponden a mismo sonido) la ortografía de las variantes recogidas por unos y otros, hemos seguido el segundo criterio que se presta mejor al estudio de las flexiones, a la comparación: a) de las de transitivo y de las de intransitivo (DIO, ZAIO); b) de las distintas personas del singular del intransitivo entre sí (ZAIO, ZAIT, ZAIK, ZAIGU, ZAIZU); c) de las personas del singular con las del plural del intransitivo (ZAIO, ZAIZKIO); y refleja más adecuadamente el origen del ci-

tado fonema que proviene generalmente del signo de dativo KI. En cuanto a si el sonido a que nos referimos resulta más fielmente representado, desde el punto de vista fonético, por I o por Y, haremos notar que influye en ello indudablemente no sólo el sentido y estructuración de la frase, sino también el grado de énfasis con que se habla. Anotamos, como dato de interés, que Larrasquet (14), que ha estudiado instrumentalmente la fonética del suletino norte-oriental, emplea I en flexiones de este género. Sin embargo, hemos conservado Y cuando sigue inmediatamente a I; DIYO L-Sj de 1, nota (96) relativa a la flexión 13. En estos casos Y suele representar una epentética para evitar el hiato y corresponde a un matiz de la serie:  $\bar{D}$  (G-Azp, Hern; flexiones 13=27, 28, 29, 30), DX (G-azc, zumay; flexiones 13=27, 28, 29, 30), X (G-motr; flexiones 28, 29, 30, 32, 33, 34). Por la misma razón se ha conservado Y en las flexiones tomadas de Azkue; suponemos que en este caso representa un sonido próximo a  $\bar{D}$ , ya que este vascólogo emplea I en otras variantes: ZAIO G-Tol junto a ZAYO G-Hern. flex. 62. Confirma aquella suposición el hecho de que Azkue emplea Y en los pueblos en que Bähr utiliza  $\bar{D}$ ; véanse, por ejemplo, en las obras de ambos autores, las variantes de la flexión 13: en los pueblos en los que Bähr pone DI $\bar{D}$ O Azkue suele escribir DIYO.

\* \* \*

Como puede apreciarse por el mapa preliminar, que lleva señalados los lugares en que se han recogido las flexiones estudiadas, así como también por la relación en que se agrupan por variedades dichos lugares, se ha seguido la división en dialectos, subdialectos y variedades del Príncipe Bonaparte.

Sin embargo, en la agrupación por columnas de las flexiones utilizadas no hemos seguido, en algún caso, de modo riguroso, esta división.

---

(14) LARRASQUET. *Le Basque Souletin Nord-Oriental*. Tome I. Introduction 1934, p. 134: ZAIO.

Así, se ha considerado, en los cuadros de flexiones, una variedad aparte, perteneciente al guipuzcoano, formada por Elgoibar, Alzola (vizcaínos para Bonaparte, pero guipuzcoanos para Azkue y para nosotros, aunque con evidente influencia vizcaína), Motrico, Deva, Mendaro y Astigarribia. A pesar de las indudables diferencias entre las flexiones de algunos de los pueblos de esta zona que (como de transición entre dos dialectos tan dispares como el vizcaíno y el guipuzcoano) carece de la relativa homogeneidad lingüística que presentan las zonas centrales de los dialectos, cabe apreciarse cierta unidad entre aquellas flexiones frente a su divergencia de las correspondientes de la variedad de Azpeitia, y mucho más aún, respecto de las variedades vizcaínas colindantes.

Hemos incluido, (en los cuadros, no en la relación adjunta en que se sigue exactamente la clasificación de Bonaparte) Amézqueta, Arama, Bedayo, Isasondo, Ormaiztegui y Zaldivia (15) no en la variedad de Cegama como Bonaparte, sino en la de Tolosa. Con ello hemos tratado únicamente de simplificar nuestra exposición de las flexiones y disminuir el número de notas, ya que los citados pueblos siguen la variedad de Tolosa en cuanto que distinguen las flexiones de sujeto (pasivo, en el transitivo) singular y plural, empleando para las de plural análogas formas a dicha variedad, en oposición a la de Cegama. Esto no implica una modificación en la clasificación de estos pueblos que, por otra parte, siguen la fonética de Goyerrri (16). Atun se ha considerado como perteneciente a la variedad de Cegama porque sus plurales son diferentes de los de la variedad de Tolosa, lo que obliga, en cualquier caso, a notas ampliatorias.

A continuación, la relación de los lugares en los que se han recogido flexiones con indicación de las abreviaturas que se emplearán en las notas que acompañan a los cuadros (y las que se emplearon, algunas quizás algo modificadas, en nuestro trabajo anterior):

---

(15) En Zaldivia algunas flexiones de recipiente admiten pluralización y otras no. Los informadores de Bähr en este pueblo empleaban la pluralización en flexiones en las que los informadores de Azkue conocían sólo las flexiones de singular.

(16) S. MÚGICA. Observaciones sobre la ley de afinidad de las vocales en los dialectos septentrional y meridional de Guipúzcoa. RIEV I, p. 56-58. Véase también en este trabajo la nota (301).

## I.—VIZCAINO

1. ORIENTAL : MARQUINA	Marq
Amoroto	am
Berriatua	berriat
Elorrio	elorr
Ermua	erm
Guerricaiz	guerric
Ispaster	isp
Lequeitio	leq
Marquina	marq
Marquina-Echevarría	marq-ech
Navárniz	navarn
Ondárroa	ond
Zaldívar	zald
2. OCCIDENTAL : GUERNICA	Guern
Abadiano	abad
Ajánguiz	aj
Amorebieta	amoreb
Bérriz	berr
Id. Andiconá	andic
Cigoitia	cig
Id. Echagüen	echag
Id. Gopegui	goj
Id. Manurga	man
Cortezubi	cortez
Durango	dur
Fórua	for
Frúniz	frun
Gorocica	go:
Guernica	guern
Ibarruri	ibarru
Maruri	marur
Meñaca	meñ
Morga	morg
Múgica	mug
Nafarrate	nafarr
Urbina	urb
Id. Gojain	goj
Urrunaga	urr

BERMEO	Berm
Alboniga	alb
Bermeo	berm
Gauteguiz de Arteaga	gáut
Mundaca	mund
Murueta	murú
PLENCIA	Plenc
Baquo	baq
Barrica	barr
Chorierrri (17)	chor
Id. Zamudio	zam
Id. Lauquiniz	lauq
Guecho	guech
Plencia	plenc
Urduliz	urd
ARRATIA	Ar:
Bedia	bed
Ceanuri	cean
Dima	dim
Larrabezua	larrab
Lemona	lem
Villaro	villaro
Yurre	yurr
OROZCO	Orozc
Barambio	baramb
Orozco	orozc
Id. Torrezar	torrez
ARRIGORRIAGA	Arrig
Arrigorriaga	arrig
Begoña	beg
Buya	buy
Llodio	llod
Zaratamo	zarat

---

(17) Chorierrri comprende: Deusto, Erandio, Lejona, Lujua, Lauquiniz, Gatica, Derio, Zamudio y Sondica, y según algunos, Munguía. La variedad dialectal chorierrritarra, que se sale de lo geográficamente comprendido con este nombre y se extiende más allá de Munguía llegando hasta Guernica por una parte, y hasta Durango y Arratia por otras, tiene mucha semejanza con la variedad dialectal de Arratia y con la de Orozco. (ZAMARRIPA. Manual del Vascófilo. Bilbao 1914, p. 266-68). Para Bonaparte, de los diez pueblos citados: Deusto pertenece a la variedad de Arrigorriaga, Munguía a la de Guernica, y los demás a la de Plencia.



OCHANDIANO	Och
Aramayona	aram
Ochandiano	och
Olaeta	olaet
Ubidea	ubid
Villarreal de Alava	villar
3. DE GUIPÚZCOA: VERGARA	
Alzola	alz
Anzuola	anz
Eibar	eib
Elgoibar	elgo
Elgueta	elguet
Oñate	oñ
Placencia	plac
Vergara	verg
SALINAS	
Léniz (18)	Sa <sup>l</sup> len
Id. Arechavaleta	arech
Id. Salinas	salin
Mondragón	mondr

## II.—GUIPUZCOANO

4. SEPTENTRIONAL (19): HERNANI	Hern
Astigarraga	astig
Hernani	hern
Igueldo	ig
Lasarte	la <sup>s</sup>
Orio	or
Pasajes	pas
Rentería	rent
San Sebastián	sseb
Usúrbil	us

(18) Léniz comprende: Arechavaleta, Escoriaza, Salinas y, para algunos, Mondragón. Por ello puede considerarse que abarca toda la variedad de Salinas.

(19) De Betteri.

TOLOSA	Tol
Albistur	alb
Alquiza	alq
Amasa	ama
Andoain	and
Anoeta	anoe
Beizama	beiz
Berástegui	berast
Lizarza	lizarz
Oreja	orej
Tolosa	tol
Urnieta	urn
Vidania	vià
AZPEITIA	Azp
Aizarna	aiz <sup>a</sup>
Aizarnazábal	aiz
Arrona	arr
Astigarribia	astigarrib
Aya	ay
Azcoitia	azc
Azpeitia	azp
Cestona	cest
Deva	dev
Elosua	elos
Guetaria	guet
Iciar	ic
Machinventa	machinv
Mendaro	mend
Motrico	motr
Oiquina	oiq
Régil	reg
Urrestilla	urrest
Zarauz	zar
Zumárraga	zumarr
Zumaya	zum
5. MERIDIONAL (20): CEGAMA	Ceg
Amézqueta	amezq
Arama	ara
Ataun	at
Id. Aya	at-ay

	Bedayo	bed
	Cegama	ceg
	Id. Otzaurte	otz
	Gaviria	gav
	Isasondo	is
	Legazpia	leg
	Mutiloa	mut
	Ormáiztegui	orm
	Ursuarán (Segura)	urs
	Zaldivia	zald
6. DE NAVARRA :	<b>BURUNDA</b>	Bur
	Alsasua	als
	Bacaicoa	bac
	Ciordia	ci
	Iturmendi	it
	Olazagutía	oi
	Urdiain	urd
	<b>ECHARRI-ARANAZ</b>	Ech-Ar
	Echarri-Aranaz	ech-ar
	Lizarrabengoa	liz.beng

### III.—ALTO-NAVARRO SEPTENTRIONAL

7. DE ULZAMA :	<b>LIZASO</b>	Ulm, Liz
	Alcoz	aic
	Beramendi	beram
	Iralzoz	iraiz
	Iriberry (Berasain)	iribe
	Lanz	lanz
	Lizaso	liz
	Oscoz	osc
8. DE BAZTAN :	<b>ELIZONDO</b>	Bazt, Eliz
	Garzain	garz
	Elizondo	eliz
9. DE LAS CINCO VILLAS :	<b>VERA</b>	Ver
	Beinza-Labayen	beinz-lab
	Echalar	echal
	Elgorriaga	elgorr
	Ezcurra	eze
	Narvarte	narvart
	Vera	ver

10. DE ARAQUIL: HUARTE-ARAQUIL	Hu-Ar
Arruazu	arruaz
Huarte-Araquil	hu-ar
Irañeta	irañ
Irurzun	irurz
Lacunza	lac
Larraun (21)	larr
Id. Aldaz	alda
Id. Alli	all
Id. Arruiz	arru
Id. Astiz	astiz
Id. Baraibar	bai
Id. Echarri	echar
Id. Iribas	irib
Id. Lecumberri	lec
Id. Madoz	mad
Id. Odériz	oder
11. DE ARAIZ: INZA	Inz
Areso	ares
Inza	inz
Larraun (21)	larr
Id. Spiroz	aspir
Id. Gorriti	gorr
Id. Huici	huic
Id. Lezaeta	lezae
12. DE GUIPÚZCOA: IRUN	Ir
Fuenterrabía	fuent
Id. barrio Marina	fuent-mar
Goizueta	goiz
Irún	i!
Oyazun	oy
IV.—LABORTANO	
13. PROPIO: SARA	Sar
Sara	sar
St. Pee	spee
Urdax	urdax
Id. Alquerdi	alquerd
Zugarramurdi	zug

(21) El valle de Larraun comprende los siguientes lugares: a) Pertencientes al subdialecto de Araquil: Albiazu, Aldaz, Alli, Arruiz, Astiz, Baraibar, Echarri, Errazquin, Iribas, Lecumberri, Madoz, Muguero y Odériz; b) Pertencientes al subdialecto de Araiz: Spiroz, Lezaeta, Gorriti y Huici.

AINHOA	Ainh
Ainhoa	aïnh
SAN JUAN DE LUZ	Sjdel
Ascain	asc
Behobia	beh
Bidart	bid
Biriadou	bir
Ciboure	cib
Guethary	gueth
Hendaya	hend
San Juan de Luz	sjdel
Urrugne	urrugn

14. HÍBRIDO: ARCANGUES	Arc
Arcangues	arc

## V.—ALTO-NAVARRO MERIDIONAL

15. CIS-PAMPLONÉS: EGÜES	Eg
Egües	egg
Elcano	elc
OLAIBAR	Olaib
ARCE	Arce
Arce	arce
Arrieta	arriet
Azparren	azpar
ERRO	Err
Aincio	aïnc
Erro	err
BURGUETE	Burg
Burguete	burg
16. DE ILZARBE: PUENTE LA REINA	Puent
Puente la Reina	puent
17. ULTRA-PAMPLONÉS: OLZA	Olz
Gofi	gof.
Olo	oll
Olza	olz

CIZUR	Ciz
Cizur	ciz
GULINA	Gul
Eguiarreta	egui
Gulina	gul
Navaz	navaz

## VI.—SULETINO

18. PROPIO: TARDETS	Tard
Barcus	barc
Esquiule	esq
Géronce	ger
L'Hôpital St. Blaise	hop
Tardets	tard
19. RONCALÉS: VIDANGOZ	Vid
Vidangoz	vid
URZAINQUI	Urz
Urzainqui	urz
UZTARROZ	Uzt
Uztarroz	uzt

## VII.—BAJO-NAVARRO ORIENTAL

20. CISO-MIXANO: CIZE	Ciz
Larceveau	larc
St. Jean Pié de Port	sjpdep
MIXE	Mix
Behasque	beh
St. Palais	spal
BARDOS	Bard
Bardos	bard
ARBEROUE	Arb
Arberoue	arb
Armendarits	arm
Helette	hel
Iholdy	ih
Irissarry	iris
Meharin	meh

21. DEL ADOUR :	BRISCOUS	Brist
	Brisous	brisc
	URCUIT	Uru
	Urcuit	urc
22. SALACENCO :	SALAZAR	Sal
	Esparza	esp
	Jaurrieta	jaur

## VIII.—BAJO-NAVARRO OCCIDENTAL

23. BAIGORRIANO :	BAIGORRY	Baig
	Aldudes	ald
	Baigorry	baig
	Valcarlos	valc
24. DEL LABORT :	USTARITS	Ust
	Arguintz-Carrica	arg-car
	Cambo	camb
	Espelette	espel
	Itxassou	itx
	Ustarits	ust
	MENDIONDO	Mend
	Hasparren	hasp
	Mendiondo	mend
25. AEZCOANO :	AEZCOA	Aezc
	Abaurrea alta	ab-alt
	Abaurrea baja	ab-baj
	Arive	ariv

Además de estas abreviaturas, que se refieren a pueblos o zonas, se emplean las siguientes :

gen	—	general	viej	—	viejos
lim	—	limitada	jov	—	jóvenes
morib	—	moribunda	núcl	—	núcleo urbano
alred	—	alrededores	caser	—	caseríos
cos	—	costa	[ ]	—	la cifra entre corchetes indica el número de pueblos que utilizan la flexión.

Advertimos también que las abreviaturas con inicial mayúscula indican que las flexiones a que acompañan son generales en toda la variedad. Cuando la abreviatura correspondiente al pueblo que da nombre a la variedad está escrita con minúscula indica que la flexión se usa en dicho pueblo, pero no en toda la variedad.

\* \* \*

Reseñamos a continuación los autores y obras de los que se han tomado las flexiones recopiladas en nuestros cuadros y notas:

BONAPARTE. *Le Verbe Basque*. Londres 1869.

*Etudes sur les trois dialectes basques des Vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal*. Londres 1872.

*Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irún, etc.* París 1877.

*Remarques sur certaines assertions de M. J. Vinson concernant la langue basque*. Londres 1884. Cuadro con flexiones de Liçarraga. Labortano y variedades de Ustaritz y Briscous.

AZKUE. *Aezkera edo Petiriberro-inguruetako mintzaera*. *Euskera* VIII, 3.º y 4.º, p. 179-300. 1927.

*Morfología Vasca*. 1925.

*Verbo Guipuzcoano*. Apéndice de la *Morfología Vasca*. 1932.

*Particularidades del dialecto roncalés*. 1932.

*Flexionarios manuscritos*: tomo I (22 pueblos guipuzcoanos y Oyarzun) y tomo III (Irún, Oyarzun, Fuenterrabía, Salazar y Roncal). Cuartillás manuscritas sueltas con algunas flexiones de Valcarlos, Baraibar (Iarraun), Gojain (Urbina), Ciordia, Aezcoa y otros lugares (22).

INTZA Burunda'ko Euskalkia. *Euskera* III, 3.º, p. 3-42, 1922. (Flexiones de seis pueblos).

ROLLO. *The basque dialect of Marquina*.

BAHR. *Estudio sobre el verbo guipuzcoano comprendiendo el presente e imperfecto de indicativo del auxiliar transitivo IZAN y de los verbos*

---

(22) Me complazco en mostrar mi profundo agradecimiento al gran vascólogo de Lequeitio que tan amablemente me cedió, para su consulta, estos flexionarios, los cuales encierran materiales de gran valor para el estudio del verbo vasco. Desgraciadamente no aparecieron ni el tomo, de gran importancia, correspondiente a las flexiones verbales del dialecto vizcaíno, ni el Apéndice a la *Morfología*, conjugación familiar vizcaína, también obra inédita de Azkue.

Agradezco también al académico don Federico C. Krutwig su diligencia en buscar, ayudado por M. de Bernaola, cuantos datos me interesaban.



JAKIN, EUKI, EKARRI, ERAMAN, EGON, JOAN, ETORRI, IBILI en sus flexiones comunes y alocutivas. RIEV, XVII-XXVI, 1926-35. (Flexiones de 38 pueblos).

Flexiones verbales de uso actual en Legazpia (Goyerri). Euskera VI, 2.º y 3.º, p. 73-114. 1925.

LARRASQUET. Le Basque Souletin Nord-Oriental. Tome I. Introduction. 1934. Contestaciones al «Erizkizundi Irukoitza». Euskera, VI-IX, 1925-28.

Además de los autores y obras que acabamos de mencionar, se han tomado algunas flexiones de otras fuentes: Yrigaray.—Notas a la traducción del *Primitiae Linguae Vasconum* de H. Schuchardt; Lacombe.—Reseña de los «Actes du premier Congrès international de linguistes (á la Haye 10-15 avril 1928) RIEV XXII, 484, 1931; Champion.—Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua éuskara. 1884; etc.

De los vascólogos que han recogido variantes de las flexiones verbales hay que destacar, por la enorme trascendencia de su aportación, dos: el Príncipe Luis Luciano Bonaparte, verdadero iniciador del estudio científico del verbo vasco a base de la consideración de las formas dialectales, y el ilustre presidente de la Academia D. Resurrección M. de Azkue, cuya prodigiosa labor se hace más patente cada día.

En algunos casos se especifica, en las notas, el nombre del autor que señala la existencia de determinadas flexiones. No se hace ninguna indicación de este género cuando se expresa el nombre de la variedad o pueblos en que se emplea la flexión, a no ser que exista contradicción entre dos autores.

\* \* \*

En la primera parte de cada uno de nuestros cuadros, delante de las variantes de las flexiones consideradas, exponemos:

- A) El significado de dichas flexiones en su formación.
- B) Su significado en la actualidad.
- C) Su representación simbólica.

A) **Significado de las flexiones en su formación.**—Teniendo en cuenta que las fases que tratamos de estudiar tuvieron lugar después de la pasivación del verbo (fase II) consideramos como «significado de las flexiones en su formación» el correspondiente a la interpretación pasiva.

En los encabezamientos de las columnas se especifican:

a) Los elementos fundamentales para nuestro estudio (más adelante indicaremos de cuáles prescindimos) que integran la flexión.

b) Los símbolos que corresponden a los citados elementos en la representación simbólica.

c) Las fases en que hicieron su aparición dichos elementos, así como aquellas en que tuvieron lugar las pluralizaciones de los mismos; estas últimas entre paréntesis.

d) Los casos gramaticales correspondientes a cada elemento en el estudiado giro pasivo (23).

B) **Significado actual de las flexiones.**—Como ya dijimos en la primera parte de nuestro trabajo (p. 430, 472), el vasco actual no siente pasivamente el verbo y cuando dice DAKART̄ no piensa «ello es llevado por mí», sino que cree decir simplemente «yo lo llevo». Es por lo tanto indudable que, con el transcurso del tiempo, se ha ido perdiendo, en el espíritu del euskaldun, la consciencia del anterior carácter pasivo del verbo, hasta llegar al giro activo que hoy

---

(23) En nuestros cuadros hemos llamado *caso activo* al correspondiente al agente (sujeto lógico, Urheber) por considerar que, para la mayoría de los lectores, aquella expresión refleja con la máxima claridad (dada la nomenclatura empleada hasta el momento actual) el valor casual del elemento pronominal considerado. Sin embargo, es indudablemente mucho más exacta, para el caso energético vasco, la denominación *caso transitivo* que emplea Uhlenbeck. Ello es debido a que en vascuence (a diferencia de lo que ocurre en algunas lenguas americanas en las que todo el verbo de acción está concebido pasivamente) la concepción pasiva sólo alcanza al verbo transitivo. (UHLENBECK. Le caractère passif lu verbe transitif ou du verbe d'action dans certaines langues de l'Amérique du Nord. RIEV, XIII, 416). A causa de que las expresiones *caso transitivo* y *caso intransitivo* son las que de modo más científico señalan el caso energético y el caso inerte del vascuence, respectivamente, las hemos consignado en la primera parte de nuestro trabajo (cuadro de la pág. 468), a pesar de no utilizar nosotros las mencionadas denominaciones que, como hemos indicado, podrían no resultar suficientemente claras para muchos.

parece indiscutible al vasco contemporáneo, el cual sólo puede llegar al conocimiento de la verdadera estructuración de su verbo cuando, prescindiendo de la espontánea concepción del mismo (a que, inevitablemente, le induce su dominio práctico de la lengua), somete, con objetiva frialdad, las flexiones verbales a un minucioso análisis.

Consideramos como «significado actual» la traducción que un vasco de nuestros días (sin realizar el citado análisis) daría de dichas flexiones a cualquier lengua cuyo verbo transitivo no se exprese pasivamente. Así, en el ejemplo antes mencionado DAKART, el **significado en su formación** es «él (ella, ello) es traído por mí» y el **significado actual** es «yo lo traigo».

En los encabezamientos de las columnas se especifican:

- a) Los elementos fundamentales de la flexión.
- b) Los casos gramaticales.
- c) La correspondencia con los elementos consignados en A).

Se observará naturalmente que tanto los elementos como los casos son distintos en los dos significados.

C) **Representación simbólica de las flexiones.**—Después del significado en su formación y del significado actual se da en los cuadros la representación simbólica de cada una de las flexiones siguiendo un criterio semejante al utilizado por Schuchardt. En el cuadro preliminar se expresa el valor de los símbolos que intervienen en la citada representación, indicándose también los elementos verbales (pronombres y signos de plural) a que corresponden y las fases en que hicieron su aparición. Ejemplos de flexiones transitivas e intransitivas tomadas de distintos dialectos y variedades aclaran el empleo de los diferentes símbolos.

Con objeto de conseguir la mayor claridad posible simplificamos al máximo esta representación y únicamente utilizamos en ella los símbolos que consideramos indispensables para nuestro estudio. Consecuentemente prescindimos de los signos representativos de los siguientes elementos o características:

- a) El radical verbal, común a todas las flexiones.
- b) Las raíces secundarias de que hicimos mención en la primera parte de este trabajo (p. 487). La representación adoptada

permite apreciar, aun sin expresar las citadas raíces secundarias (cuyo valor y significado se estudiará en su lugar, ya que aquí se trata solamente de una exposición de datos), si una flexión es transitiva o intransitiva, pues en las transitivas que aquí se estudian aparece el pronombre agente P<sup>a</sup> que no interviene, como tal, en las intransitivas. Conviene, sin embargo, advertir que dicho pronombre se presenta, como ya se indica en el cuadro preliminar, con distinto carácter, en las flexiones simples (sin recipiente) del intransitivo; en este caso desempeña el papel de una relación allocutiva y se representa por P<sup>[a]</sup> para evitar dudas. Corresponde morfológicamente a un instrumental y semánticamente a un dativo que ha terminado por tomar el valor de vocativo. Es interesante observar que la raíz secundaria del transitivo RA o AR, de cuya existencia en el vizcaíno no se tiene noticia, ha desaparecido casi totalmente en los demás dialectos (ver 1.<sup>a</sup> parte del trabajo, p. 447-450).

c) El signo de modo, ya que sólo estudiamos aquí el indicativo.

d) El signo de tiempo, pues las flexiones reunidas en estos cuadros pertenecen todas al presente.

e) Los sufijos que expresan dependencia u otra relación de este tipo. Ej.: ZAITADA-N = «el que me es» (24).

f) Los que corresponden a formas verbales declinadas. Ejemplo: DUEN-EAN = «en el que (o cuando) él lo ha» (25).

g) Los signos de dativo, tanto de recipiente (KI, TS), como ético (I). Lógicamente estos signos deberían aparecer siempre que se tratase de flexiones que han pasado por la fase III o V respectivamente. Respecto a estos signos véanse las notas (36) y (37) del cuadro preliminar.

Finalmente, haremos notar que en los casos en que hemos representado (en el «significado en su formación») la segunda persona por «vos (otros)», se trata de flexiones que primitivamente fueron de plural (vosotros), pasando después a expresar el singular respetuoso (vos) por lo que en el «significado actual» se han traducido por Vd. Lo que antecede es asimismo aplicable al caso de las lla-

(24) SCHUCHARDT. *Primitiae Linguae Vasconum*. Versión Urquijo-Yrizar, p. 48-49.

(25) SCHUCHARDT. *Ob. cit.*, p. 58.

madas flexiones respetuosas (del suletino y de parte del bajo-navarro) que, en nuestra opinión, fueron en su origen, flexiones alocutivas de plural y, por lo tanto, tan familiares, en dicho origen, como las de singular; masculinas y femeninas. Confirma esta hipótesis, que por otra parte se deduce inmediatamente del análisis de las flexiones, el hecho de que los jóvenes, en general, no se atreven a emplearlas cuando se dirigen a personas que les merecen respeto, guardándolas para personas a quienes se trata con cierta confianza, a causa de que estas flexiones más que respeto, indican confianza, cariño, familiaridad (26).

Parece casi innecesario llamar la atención sobre la diferencia entre estas flexiones alocutivas y las frecuentemente llamadas corteses y también respetuosas. Estas últimas son en realidad indefinidas, por estar desprovistas de dativo ético.

En las flexiones en que se pone el pronombre de 2.<sup>a</sup> persona en la forma **vosotros**, y no **vos(otros)**, el proceso ha sido también en principio: **vosotros** → **vos** (Vd), pero posteriormente han vuelto a tomar el significado **vosotros** mediante una nueva pluralización. En el análisis de la flexión ZA-RE-TE (fase VI) expuesta en el cuadro preliminar hemos preferido escribir, en el «significado en su formación», **vos(otros) otros** para hacer más patentes las dos pluralizaciones sucesivas correspondientes a —RE— y —TE respectivamente.

\* \* \*

Para terminar, representamos gráficamente en doce mapas la distribución geográfica de las variantes de determinadas flexiones. Estas flexiones se han escogido de manera que den una idea, aunque sea ligera, del proceso lingüístico correspondiente a las sucesivas fases de la evolución del verbo:

(26) AZKUE. *Morfología Vasca*, p. 601.

Fase I.—*Prefijación del sujeto.*

Mapa 1: flexión NAU; primera parte (1), cuadro general, p. 432, y [3], p. 433.

Pronombre sujeto de 1.<sup>a</sup> persona del singular:

$P_1^s = N-$

Fase II.—*Sufijación del agente.*

Mapa 2: flexión \*DAUT; primera parte (1), cuadro general, p. 432, y [8], p. 434 (27).

Pronombre agente de 1.<sup>a</sup> persona del singular:

$P_1^a = -T \quad -D \quad -R$

Fase III.—*Dativación receptiva (28).*

## a) Transitivo.

Mapa 3: flexión núm. 13, cuadro 1

Signos de dativo:

vizc. —TS—      —TZ—, —TX—  
resto —KI—      —K—, —I—

Pronombres de recipiente de 3.<sup>a</sup> persona del singular:

$P_3^t = \begin{cases} -A- & -E- \\ -O- & -U- \end{cases}$

## b) Intransitivo.

Mapa 4: flexión núm. 62, cuadro 4.

Signo de dativo:

—KI—      —K—, —I—

Pronombres de recipiente de 3.<sup>a</sup> persona del singular:

$P_3^t = \begin{cases} -A- \\ -O- & -U- \end{cases}$

(27) En aquel lugar se anotó que la variante DUT se extiende a Nocc-Ust-Mend. Al tratar ahora de comprobar este extremo no hemos encontrado el texto y pasaje de que se tomó dicho dato, por lo que tememos que se haya deslizado erróneamente.

(28) Es muy conveniente, para el estudio de esta fase, tener en cuenta, además de las flexiones expuestas en los mapas 3 y 4, las correspondientes de los mapas 5 y 6 que, en algunas variantes, conservan mejor que aquellas el signo de dativo, debido principalmente a que la gutural del mismo ha resultado más estable apoyada en la Z de la sílaba trabada anterior que en posición intervocálica.

Fase IV.—*Pluralización del sujeto.*

## a) Transitivo.

Mapa 5: flexión núm. 15, cuadro 1.

Signos de plural del sujeto (paciente):

$$P^s = \begin{cases} \text{vizc.} & -Z \\ \text{resto} & \begin{cases} -I)T-, -I)\bar{T}-, -ITZ-, -IZ- & -I-, -Z- \\ -TZI, -TZA \end{cases} \end{cases}$$

## b) Intransitivo.

Mapa 6: flexión núm. 81, cuadro 5.

Signos de plural del sujeto:

$$P^s = \begin{cases} \text{vizc.} & -Z \\ \text{resto} & -ITZ-, -IZ-, -Z- \end{cases}$$

Fase V.—*Dativación ética.*

## a) Transitivo.

Mapa 7: flexión núm. 14, cuadro 1.

Signo de dativo ético:

$$-I- (+D-) \quad DI-, \bar{D}-, DX-, J-, Z-$$

Pronombre de relación de 2.<sup>a</sup> persona del singular (masc.):

$$P_2 r_m = -K$$

## b) Intransitivo.

Mapa 8: flexión núm. 80, cuadro 5.

Signo de dativo ético:

$$-I- (+Z-) \quad ZI-, X-$$

Pronombre de relación de 2.<sup>a</sup> persona del singular (masc.):

$$P_2 r_m = -K$$

Fase VI.—*Pluralización del agente y del recipiente.*

## A) Plural del agente.

## a) Transitivo.

Mapa 9: flexión núm. 24, cuadro 2.

Signo de plural del agente:

$$p^o = -TE \quad -DE \quad -RE \quad -E \quad -I, -A$$

## b) Intransitivo (pluralizador de agente aplicado al sujeto).

Mapa 10: flexión núm. 90, cuadro 6.

Signo de plural de agente (pluralizando el sujeto):

$$p^{(a)} = -TE \quad -E \quad -I$$

B) Plural del recipiente.

a) Transitivo.

Mapa 11: flexión núm. 29, cuadro 3.

Signo de plural del recipiente:

$p^t = \text{—TE} \quad \text{—E} \quad \text{—I}$

b) Intransitivo.

Mapa 12: flexión núm. 93, cuadro 6.

Signo de plural del recipiente:

$p^t = \text{—TE} \quad \text{—E} \quad \text{—I}$

Siguiendo el criterio adoptado en la exposición de las variantes reunidas en los cuadros, hemos tratado de reflejar en estos mapas, de un modo especial, la variación del elemento estudiado en cada caso, prescindiendo en muchas ocasiones de los demás; así, por ejemplo, en el mapa 5 no se han consignado las variantes correspondientes a las de la flexión singular semejante expuesta en el mapa 3, ya que en aquel se trata sólo de estudiar la pluralización del sujeto (paciente) que tiene lugar, en este caso, de modo uniforme en todo el dominio vizcaíno.

En el presente artículo hemos tratado únicamente de recopilar y ordenar algunos de los datos que luego pensamos utilizar en nuestra exposición de las fases verbales. Consecuentemente, no explicamos aquí el proceso formativo de dichas fases verbales. Sin embargo, nos ha parecido conveniente insertar unas aclaraciones referentes a los elementos característicos de algunas de las fases tal como aparecen en el cuadro preliminar y en los mapas. En las citadas aclaraciones resumimos nuestra interpretación para los casos en que se aparta de las propuestas por otros autores y muy en especial de las indicadas por Schuchardt, cuya magistral obra *Baskische Studien I: Über die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts*, 1893, constituye la piedra fundamental de esta clase de estudios.



Las explicaciones a que nos referimos son:

*Fase III (transitivo).*

Flexión núm. 13: JAO anz, ver

XAO oñ

Schuchardt (29) interpreta J— y X— como D— + —I—, donde —I— procede del signo de dativo KI así

DA—U—KI—O	*D—I—A—K—O	*DI—A—O	}	XAO JAO
-----------	------------	---------	---	------------

Esta hipótesis, muy lógica por otra parte, presenta alguna dificultad ocasionada principalmente por hablarse en los citados pueblos una variedad netamente vizcaína que, como tal, utiliza en las flexiones transitivas de recipiente —TS— como signo de dativo y no —KI—. Este empleo de —TS— ocurre no sólo en las flexiones correspondientes a las demás personas recipientes, sino en la propia 3.<sup>a</sup> persona, así tenemos:

en Oñate (junto a XAO) DEUTSO [Erizkizundi Irukoitza Euskera VII, 53]

en Vergara (junto a JAO) DOTSA [Bähr.—Flexiones verbales de uso actual en Legazpia, Euskera VI, 101; Azkue.—Morf. 703].

En vista de ello hemos señalado en el mapa 3 X— y J— sin subrayar, y no subrayado, como correspondería si se supusiera en ellos incorporado el signo de dativo.

De admitirse en estas iniciales la presencia de —I— procedente del signo de dativo cabrían dos hipótesis:

a) Intromisión del signo KI correspondiente al transitivo de los dialectos distintos del vizcaíno, en los citados pueblos, que ocupan una posición limítrofe con relación al guipuzcoano.

b) Procedencia de I, no del signo de dativo KI, sino de un hipotético \*TSI que en la mayor parte del vizcaíno daría TS y en algunas zonas I, de la misma manera que KI da en algunos sitios

K y en otros I. Esta hipótesis explicaría las formas (pertenecientes a la misma flexión 15) DEIDXO — beg y DAIO — muy usadas precisamente en la zona más occidental del vizcaíno (mapa 3) en la que no es posible admitir, como en la región oriental del mismo, influencia del guipuzcoano.

Además de por las hipótesis anteriores podrían explicarse XAO y JAO:

c) Partiendo de la forma \*DEUTSAO (o \*DOTSAO).

\* (DEU) TSAO      \* TXAO      \* XAO      \* JAO

d) Por confusión con la flexión intransitiva correspondiente (flexión 62) y subsiguiente caída de la gutural

XAKO      XAO  
JAKO      JAO

#### Fase IV

Schuchardt (30) considera que el signo de plural de sujeto, en las formas que estudiamos en esta fase, es —Z y lo hace proceder de \*TI.

\*—TI      \*—<sup>̄</sup>TI (\*—TJI)      —TZI      —Z

(de \*TI hace proceder también IT de DITU, e incluso el signo de plural del agente —TE, —DE, —E).

Agrega que esta Z va precedida frecuentemente de I en que cree reconocer un vestigio de un proceso de asibilación;

«Aunque se podría retrotraer en parte a la I de —KI—.»

La explicación de Schuchardt referente a la —I— de ciertas formas de plural (ob. cit., 49-50) no parece muy artificiosa.

Para nosotros la citada I pertenece al signo plural p<sup>s</sup> = —IZ—, que aparece en muchas flexiones dativadas. Esta I es la misma que se presenta en las formas con —IT— (GAITU, etc.). Nos parece que esta hipótesis explica mejor que la anterior las variantes de las flexiones 3, 4, 7, 8, 10, 12, 15, 16, 19, 20, 22, 25, 26, 31-38, 41;

(30) SCHUCHARDT. Ob. cit., 32.

42, 47-50, 55-58, 64-66, 70, 73, 74, 76, 78, 81, 82, 85, 86, 88, 92, 94, 96, 98, 100, 102. Véanse los mapas 5 y 6.

Lacombe (31) considera confirmada la hipótesis de un signo de plural primitivo \*TI por la variante de la flexión n.º 15 DITIO que parece se emplea en Ulzama ( $\bar{T}IO$  — Ns; TIO — Nm). Para nosotros (sin que ello suponga la negación de la posibilidad de una forma primitiva \*TI), no se debe descomponer

D	—	I	—	TI	—	O
P <sub>3</sub> <sup>s</sup>		signo dat.		p <sup>s</sup>		P <sub>3</sub> <sup>f</sup>

sino de esta otra forma

D	—	IT	—	I	—	O
P <sub>3</sub> <sup>s</sup>		p <sup>s</sup>		signo dat.		P <sub>3</sub> <sup>f</sup>

pues en el primer caso el signo de plural p<sup>s</sup> se intercalaría entre el de dativo y el pronombre P<sub>3</sub><sup>f</sup> lo que no suele ocurrir en la dativación receptiva. En cambio, en nuestra hipótesis el signo de plural p<sup>s</sup> antecedería al de dativo y habría paralelismo entre las variantes.

D	—	IT	—	I	—	O
D	—	IZ	—	KI	—	O

#### Fase VI.—(Intransitivo: pluralizador p<sup>[a]</sup> de agente aplicado al sujeto).

En el cuadro preliminar se ha considerado para las flexiones del tipo de las 69, 89 y 90 TE ( → DE → RE → E) como pluralizador de agente aplicado en el intransitivo al sujeto. Ello es debido a que, siguiendo a Uhlenbeck (nota 171 de nuestro trabajo anterior), nos han parecido las formas labortanas GARE, ZARE y DIRE más antiguas que las variantes de los restantes dialectos (GERA, ZERA, DIRA — G; GARA, ZARA, DIRA — V; GIRA, ZIRA, DIRA — S, Nor, Noce; etc.).

(31) LACOMBE. SCHUCHARDT et la Morphologie Basque, RIEV, XXVI, 182.

Schuchardt (32) consideró también primeramente —RE como signo de plural apoyándose en el paralelismo de

GA - RE ; ZA - RE ; DI - RE  
GAU - DE ; ZAU - DE ; DAU - DE

Posteriormente (33) se inclinó más bien a reconocer el signo de plural en —IR— en la forma siguiente:

\*GA - IR - A            GARA, GERA, GARE, GIRA, etc.  
signo pl. rad.

basándose: 1.º en que no E sino A le pareció haber sido la vocal final original (—E casi únicamente aparece en labortano, y en labortano antiguo —agrega— incluso domina—A); 2.º porque así resulta un paralelismo más completo entre las conjugaciones de «ser» y «haber». De esta manera, —IR— procedería, como —ID—, de —IT—.

GA - IT - U	GA - IR - A
ZA - IT - U	ZA - IR - A
ID - IT - U	ID - IR - A

No nos es posible entrar en el estudio detallado de esta hipótesis con sus indudables ventajas y dificultades. Únicamente haremos notar que supone, como se ha visto, que la última vocal pertenece a la raíz.

En cuanto a la afirmación de que en el antiguo labortano domina —A en las flexiones de este género, hay que tener en cuenta que Leizarraga, a cuyo dialecto se refiere indudablemente Schuchardt, no escribía en labortano puro sino con influencias bajo-navarras (34) que pudieron dar lugar a la terminación de estas formas en A.

(32) SCHUCHARDT. *Literaturblatt f. germ. und rom. Philologie*, 1888, 231. Citado en *Bask. St.*, 35.

(33) SCHUCHARDT. *Bask. St.*, 35.

(34) VINSON. *Documents pour servir a l'etude historique de la langue basque*. Bayonne 1874. Citado por Vinson. Notas al «Essai sur la langue basque» de Ribary, p. 115, n (119). En el estudio que tenemos en proyecto, entre otras teorías verbales, de las ideas de Van Eys (que toma en sus cuadros las flexiones de Lizarraga como bajo-navarras), exponemos las opiniones de D'Abbadie, Duvoisin, Bonaparte, Vinson, Campión, etc., sobre el dialecto utilizado por Leizarraga.

Es preciso tener en cuenta también que las flexiones GARE, ZARE, etc., no sólo aparecen en labortano, sino también en localidades pertenecientes a otros dialectos y situados precisamente en los confines más alejados del labortano: vizcaíno de Urbina y Villarreal de Alava (Azkue.—Crítica de la obra de Rollo, RIEV, XVI, 564); alto-navarro meridional de Puente la Reina (Bonaparte.—Verbe Basque, p. XXVII).

Quizá resulta más explicable la presencia, aparentemente anómala en estas formas, del pluralizador de agente —RE ( ——DE ← —TE); si se ven, siguiendo a Trombetti (34a), en GARE, ZARE, pronombres primitivos (en este caso serían propiamente pronombres que habían sufrido una pluralización pleonástica de agente).

Es sabido que la citada hipótesis da lugar a una sorprendente concordancia con los pronombres independientes de 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> personas del plural de las lenguas caucásicas, pudiendo identificarse aquellas formas con las del abkhaz (abjas) **hara**=nosotros, **sva-ra**=vosotros, pero es preferible, como dice Uhlenbeck, tomar en este punto una actitud de extrema reserva.

---

(34 a) Citado por UHLENBECK. De la possibilité d'une parenté entre le basque et les langues caucasiques. RIEV, XV, 577.

## CUADRO 1

## SIGNIFICADO EN SU FORMACION

Elem.—>	sujeto	verbo pasivo	fin (recipiente)	relación	agente
Símb.—>	P <sup>s</sup> (p <sup>s</sup> )		Pf (pf)	Pr	P <sup>a</sup> (p <sup>a</sup> )
Fases—>	I (pl. IV)		III (pl. VI)	V	II (pl. VI)
Casos—>	nominativo		dativo	dativo ético	activo
	↓	↓	↓	↓	↓
Flexiones					
1	él	es	habido		por él
2	»	»	»		a ti hombre »
3	ellos	son	habidos		»
4	»	»	»		a ti hombre »
5	él	es	habido	a mí	»
6	»	»	»	»	a ti hombre »
7	ellos	son	habidos	»	»
8	»	»	»	»	a ti hombre »
9	él	es	habido	a ti (hombre)	»
10	ellos	son	habidos	»	»
11	él	es	habido	a ti (mujer)	»
12	ellos	son	habidos	»	»
13	él	es	habido	a él	»
14	»	»	»	»	a ti hombre »
15	ellos	son	habidos	»	»
16	»	»	»	»	a ti hombre »
17	él	es	habido	a nosotros	»
18	»	»	»	»	a ti hombre »
19	ellos	son	habidos	»	»
20	»	»	»	»	a ti hombre »
21	él	es	habido	a vos(otros)	»
22	ellos	son	habidos	»	»

## CUADRO 1 (Continuación)

SIGNIFICADO ACTUAL						REPRESENTACION SIMBOLICA
Elem. →	sujeto	reg. ind.	reg. dir.	verbo	tratamiento vocativo	
Casos →	nomin.	dativo				
Corres. } Forma. }	(agente)	(fin)	(sujeto)		(relación)	
Flexiones	↓	↓	↓	↓	↓	
1	él		lo	ha	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_3$
2	él		lo	ha	(I, fam. masc.)	$P_3^s P_3^a P_{2m}^r$
3	él		los	ha	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_3^a$
4	él		los	ha	(I, fam. masc.)	$P_3^s p^s P_3^a P_{2m}^r$
5	él	me	lo	ha	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_1^f P_3^a$
6	él	me	lo	ha	(I, fam. masc.)	$P_3^s P_1^f P_3^a P_{2m}^r$
7	él	me	los	ha	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_1^f P_3^a$
8	él	me	los	ha	(I, fam. masc.)	$P_3^s p^s P_1^f P_3^a P_{2m}^r$
9	él	te (mas.)	lo	ha	(I, fam. masc.)	$P_3^s P_{2m}^f P_3^a$
10	él	te (mas.)	los	ha	(I, fam. masc.)	$P_3^s p^s P_{2m}^f$
11	él	te (fem.)	lo	ha	(I, fam. fem.)	$P_3^s P_{2f}^f P_3^a$
12	él	te (fem.)	las	ha	(I, fam. fem.)	$P_3^s p^s P_{2f}^f P_3^a$
13	él	se (a él)	lo	ha	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_3^f P_3^a$
14	él	se (a él)	lo	ha	(I, fam. masc.)	$P_3^s P_3^f P_3^a P_{2m}^r$
15	él	se (a él)	los	ha	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_3^f P_3^a$
16	él	se (a él)	los	ha	(I, fam. masc.)	$P_3^s p^s P_3^f P_3^a P_{2m}^r$
17	él	nos	lo	ha	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_{1p}^f P_3^a$
18	él	nos	lo	ha	(I, fam. masc.)	$P_3^s P_{1p}^f P_3^a P_{2m}^r$
19	él	nos	los	ha	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_{1p}^f P_3^a$
20	él	nos	los	ha	(I, fam. masc.)	$P_2^s p^s P_{1p}^f P_3^a P_{2m}^r$
21	él	se (a Vd.)	lo	ha	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_{2p}^f P_3^a$
22	él	se (a Vd.)	los	ha	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_{2p}^f P_3^a$

## CUADRO 1 (Continuación)

N.º	VIZCAINO	G U I P U Z C O A N O		
		Hernani	Tolosa	Azpeltia
1	DAU (38)	DU	DU	DU (57)
2	JOK (39)	DIK	DIK	DIK
3	DITUZ (40)	DĪTU (52)	DĪTU (55)	DĪTU (58)
4	JITUZAK (39) (41)	DIZKIK	DIZKIK, ZETIK	ZETIK (59)
5	DEUST (42)	DIT	DIT	DIT
6	JEUSTAK (39) (43)	ZIAK	ZIAK (56)	ZIAK (56)
7	DEUSTAZ (44)	DIZKIT (53)	DIZKIT	DITZIT (60)
8	JEUSTAZAK (39) (45)	ZIZKIAK	ZIZKIAK (56)	ZIZTAK (56)
9	DEUBA (46)	DIK	DIK	DIK
10	DEUBAZ (47)	DIZKIK	DIZKIK	DITZIK
11	DEUNA (48)	DIÑ	DIÑ	DIÑ
12	DEUNAZ	DIZKIÑ	DIZKIÑ	DITZIN
13	DEUTSA (49)	DĪDO	DIO	DĪDO (61)
14	JEUTSAK (39) (50)	ZIOK	ZIOK (56)	ZIOK (56)
15	DEUTSAZ	DIZKA	DIZKIO	DIZKO
16	JEUTSAZAK (39)	ZIZKAK	ZIZKIOK (56)	ZIZKOK (56)
17	DEUSKU (51)	DIGU	DIU	DIU
18	JEUSKUK (39)	ZIUK	ZIUK (56)	ZIUK (56)
19	DEUSKUZ	DIZKIU	DIZKIU	DIZKU
20	JEUSKUZAK (39)	ZIZKIUK	ZIZKIUK (56)	ZIZKUK (56)
21	DEUTSU	DIZU	DIZU	DIZU
22	DEUTSUZ	DIZKITZU (54)	DIZKITZU	DITZU (62)

(38) Texto [36]—hacia marq, dur y guip; goj.

DEU [48]—Arrat, Arrig, chor, hacia guern.

DU [7]—cig.

(39) La inicial es:

J [14]—marq, leq, verg, eib, plac, otros hacia guip.

DX [23]—guern, berm, leq, otros hacia guern.

X [3]—ñeñ, zaldiv, oñ.

D [19]—Arrat, Orozc, chor.

(40) DĪTU—gener (Azk), Marq (Rollo).

DĪTUZ—limit (Azk).

DAUZ—urr, cig, goj.

(41) JITUK—Marq (Rollo).

(42) Texto—guern, leq, navarn, cean, ? cig.

DAUST—orozc, baramb, alred-bilb.

DOST—oñ, och, ubid, cean ?

DOSTA—berr, plac.

DESTA—cib.

DUST—aram, villar, mondr, cean.

DEUSTE—Marq (Rollo)

(43) JEUSTEK—Marq (Rollo)

(44) DEUSTES—Mar (Rollo. En algunos lu-

gares pertenecientes a esta variedad, se conserva el fonema—Z (Erizk, Azk).

(45) JEUSTESAK—Marq (Rollo).

(46) DOSK—oñ, ubid.

DUSK—mondr, olaet, villar, leq.

DOSTA—plac.

DOST—plac, mondr.

DUE—am, berriat.

DEUE—navarn, guern, lem.

DOA—cean.

DAUE—orozc.

(D)EUK—Marq (Rollo).

(47) (D)EUAS(AK)—Marq (Rollo).

(48) DEUME—orozc.

(D)(E)UN—Marq (Rollo).

(49) DEUTSA, DOTSA—Verg.

JAO—anz, verg; también DOTSA.

XAO—oñ; también DEUTSO.

DOTZA, DOTZO—Sal.

DEUTSE—Marq (Rollo).

DOTZU—marq (Erizk).

DEUTZU—berriat.

DETZO—navarn.

DOTZA—erm, elguet.

DOTSAA—elorr.

DEUTXO—gopeg.



## CUADRO 1 (Continuación)

N.º	G U I P U Z C O A N O			LABORTANO
	Motrico	Cegama	Burunda	
1	DEU	DÓ	DAU (88)	DU
2	DIK (63)	DIK		DIK
3	DITŪ (64)	DITŪ (74)	TU	DITU
4	DITŪK (65)	DITŪK (75)		DITIK
5	DIT̄ (66)	DIT	DURA (89)	DAUT (95)
6	DIÄ(TE)K (67)	DAAK (76)		ZIAUTAK
7	DIAZ (68)	DIT (77)	DURATZI (90)	DAUZKIT
8	DIÄZEK, DIÄTEZ (69)	DAAK (78)		ZIAUZKIDAK
9	DIK	DIK		DAUK
10	DIZEK, DIAZ	DIK (79)		DAUZKIK
11	DIÑ	DIÑ		DAUN
12	DIÑAZ	DIÑ (80)		DAUZKIN
13	DIO	DIO	DERO (91)	DIO (96)
14	DIOK (70)	DÓK (81)		ZIOK
15	DIOZ	DIO (82)	DEROTZI (92)	DIOTZA, DIOZKA
16	DIOZEK (71)	DÓK (83)		ZIOTZAK
17	DIU	DIU	DEGU (93)	DAUKU (97)
18	DIUK (72)	DAUK (84)		ZIAUKUK
19	DIUZ	DIU (85)	DEZKIGU (94)	DAUZKIGU
20	DIUZEK (73)	DAUK (86)		ZIAUZKIGUK
21	DIZU	DIZU	DEZU	DAUTZU
22	DIZUZ	DIZU (87)	DEZKIZU	DAUZKITZU

DUTSO—man.

DOTZO—costa-bilb.

DAIO—buy.

DEIDXO—beg.

DAUTZO?—orozc, baramb.

(50) JEUTSEK—Marq (Rollo).

(51) texto [41]

DAUSKU [23]

DOSKU [31]

DESKU—guerric.

USKU—marq, ech, muru, abad, echag,

Sería muy interesante comprobar si estas flexiones son efectivamente sin D— inicial, o si se trata simplemente de caída de dicha inicial por contracción del tipo EKARRI'USKU.

En el primer caso (si se comprobaba en los citados pueblos la ausencia de D— en todas las flexiones de este tipo) se seguirían consecuencias de gran importancia en las que no nos es posible entrar aquí.

(52) DITU—or, pas, sseb.

(53) DIXKIT—or, zar.

(54) DIZKIZU—sseb, pas.

(55) DIFU—tol.

(56) ZEAK, ZEZKEAK, ZEOK, etc., hácia centro guip.

(57) DEU—siz, arr, guet.

(58) DITU—azp, urrest, zar, oiç.

(59) ZETUK—azc-caser.

DITXIK—azc-nucl, azp-nucl.

(60) DIZTIT—aiz.<sup>a</sup>.

DITXIT—azp.

DITXIT—azc.

(61) DIDXO—azc, zumay.

(62) DITZU—aiz.<sup>a</sup>.

(63) JOK—elgo.

(64) DITU—dev- algunos.

DITXU—elgo-jov, motr-jov.

(65) DITUK—dev.

JAITUK—elgo.

(66) DITX—elgo-jov, motr-jov.

(67) ZIAK—dev.

JIAK, JARAK—elgo.

(68) DIZT—dev.

(69) ZIA—motr-dev.

JIEZ, JARAZ—elgo.

(70) ZIOK—dev.

JAOK—elgo.

(71) ZIOZK—dev.

JAOAZ—elgo.

## CUADRO 1 (Continuación)

N.º	ALTO NAV. SEP.	ALTO NAV. MER.	S U L E T I N O	
			Propio	Roncal
1	DU (98)	DU	DÜ	DU
2	DIK (99)	DIK	DIK	DIK
3	TU (100)	TU	DÜTÜ	TU
4	TIK (99)	TIK	(DI)TIK	TIK
5	DIT (101)	DIDA (103)	DEIT	DAITAD
6	ZI(R)AK (99)	ZIDAK	DITAK	DAITADAK
7	TIT	TIDA	DEIZT	DAIZTAD
8	ZITI(R)AK (99)	ZITIDAK	DIZTAK	DAIZTADAK
9	DIK	DIK	DEIK	DAIK
10	TIK (99)	TIK	DEITZAK	DAIZK
11	DIÑ	DIN	DEIÑ (104)	DAIN
12	TIÑ (99)	TIN	DEITZAN	DAINZ
13	DIO	DIO	DEIO (105)	DAU (106)
14	ZIOK	ZIOK	DIOK	DAUK
15	TIO (101 a)	TIO	DEITZO	DAZKA (U)
16	ZITIOK (99)	ZITIOK	DITZOK	DAZKAK
17	DIGU	DIGU	DEIKÜ	DAIKUGU
18	ZIGÜK (99)	ZIGÜK	DIKÜK	DAIKUGUK
19	TIGU (99)	TIGU	DEIZKÜ	DAIZKUGU
20	ZITIGUK (99)	ZITIGUK?	DIZKÜK	DAIZKUGUK
21	DIZU (102)	DIZU	DEIZÜ	DAIZU
22	TIZU	TIZU	DEITZÜ	DAITZU

- (72) ZIUK—dev.  
JAUk—elgo.
- (73) ZIU(Z)EK—dev.  
JAUAZ—elgo.
- (74) DITU—ceg.
- (75) DATUK—leg.  
ZETUK—mut.  
ZETIK—gav.  
ZEETIK—at.
- (76) DAK, DAK—leg.  
ZEAK—at, mut-viej.  
ZIAK—gav, mut-jov.
- (77) DITZAT—at.
- (78) DAK, DAK—leg.  
ZEAK—mut-viej.  
ZIAK—gav, mut-jov.  
ZEATZAK—at.
- (79) DITZAK—at.
- (80) DITZAN—at.
- (81) DAK, DAK—leg.  
ZIOK—Mut, gav.  
ZOOK—at.
- (82) DIOTZA—at.
- (83) DAK, DAK—leg.  
ZIOK—mut, gav.  
ZOOTZAK—at.
- (84) DAUK, DAUK—leg.  
ZEUK—mut-viej.  
ZIOK—mut-jov, at, gav.
- (85) DIUTZA—at.  
DIGUTSA—at-ay.
- (86) DAUK, DAUK—leg.  
ZEUK—mut-viej.  
ZIOK—mut-jov, gav.  
ZIUTZAK—at.
- (87) DITZU—at.  
DITZATZU—at-ay.
- (88) Texto también en liz-beng.
- (89) DUA—urd, als.  
DA—bac, it.
- (90) DUATZI—urd.  
DUAZKI—als.  
DATZA—bac, it.
- (91) DEA—urd.  
DA—bac, it.  
DUA—als.

## CUADRO 1 (Conclusión)

N.º	BAJO NAVARRO Cize	ORIENTAL Salazar	BAJO NAVARRO Baigorri	OCCIDENTAL Aezcoa
1	DU (107)	DU	DU	DU
2	DIK	DIK	DIK	DIK
3	TU	TU	TU (114)	TU
4		TIK		TIK
5	DAAT (108)	DADA	DAUT	DADA
6	DIAK (109)	DIADAK	DIAAK (115)	XADAK
7	DAZKIAT (110)	DAZTA	DAUKIT (116)	DAZKIDA
8	DIAZKIAK	DIAZTAK	(117)	XAZKIDAK
9		DAUK		DAUK
10		DAUZKIK		DAUZKIK
11		DAUN		DAUN
12		DAUZKIN		DAUZKIN
13	DAKO	DAKO	DAKO (118)	DAKO
14	DIAKOK (111)	DIAKOK	DAKEK (119)	XAKOK
15	DAZKO (112)	DAZKO	DAZKO (120)	DAZKIO
16	DIAZKOK	DIAZKOK	(121)	XAZKIOK
17	DAUKIU	DAUKU	DAU	DAUGU
18	DIAUKIUK	DIAUKUK		XAUGUK
19	DAUZKIU	DAUZKU		DAUZKIGU
20	DIAUZKIUK	DIAUZKUK		XAUZKIGUK
21	DAUZU (113)	DAUZU	DAUZU (122)	DAUZU
22	DAUZKITZU	DAUZKIZU		DAUZKIZU
(92)	DEATZI—urd. DATZA—bac, it. DUATZI—als.		(106) DIO—Uzt. (107) DÜ—Bard, Mix, spal. (108) DAUT—Arb, Brisc.	
(93)	DEEGU—als. DEU—urd. GERU—bac, it.		(109) También DIAUTAK. DATAK—Arb. DAUTAK—Brisc.	
(94)	DEGUZKIU—als. DEZKIU—urd. GEUZKU—bac, it.		(110) DAIT—Arb, Brisc. DAUZTA—iris. (111) DAKOK—Brisc. (112) DAIZKO—Brisc.	
(95)	DOOT—sar. DAAT—spée. DAT—Arc.		(113) DAUTZU—Arb, Brisc. DAUZÜ—Mix, Bard. (114) DITU—valc. (115) DIAK—valc. ZAUTAK—Ust.	
(96)	DIYO—Sjdel.		(116) DAIT—Ust, Mend.	
(97)	DOOKU—sar.		(117) DIAZKIAK—valc. (118) DIO—Ust.	
(98)	DO—huic, aspir, (Erizk), bar, all, irib, lec, ech, elda, arru. Flexiones de la variedad de Ir.		(119) DIAKOK ? valc; con P <sub>1</sub> <sup>a</sup> es DIAKOAT. ZAKOK—Mend. (120) DAIZKO, DAIKO—Mend. DIOTZI—Ust.	
(100)	TO—bar, all, irib, lec, ech, alda, arru.		(121) DIAZKOK ? valc; con P <sub>1</sub> <sup>a</sup> es DIAZ- KOAT. (122) DATZU—Ust.	
(101)	DAT—Gazt.			
(101 a)	DITIO—Utz.			
(102)	DATZU—Bazt.			
(103)	DIDA, DIRA—elc, Olz, Puent, goñ. DADA—Err. DERE—Olz.			
(104)	DEÑ—barc, hop, esq, ger,			
(105)	DEO—barc, hop, esq, ger.			

## CUADRO 2

SIGNIFICADO EN SU FORMACION					
Elem. →	sujeto	verbo (pasivo)	fin (recipiente)	relación	agente
Símb. →	P <sup>s</sup> (p <sup>s</sup> )		Pr (pr)	Pr	P <sup>o</sup> (p <sup>o</sup> )
Fases →	I (pl. IV)		III (pl. VI)	V	II (pl. VI)
Casos →	nominativo		dativo	dativo ético	activo
	↓	↓	↓	↓	↓
Flexiones					
23 (=1)	él	es habido			por él
24	él	es habido			por ellos
25 (=3)	ellos	son habidos			por él
26	ellos	son habidos			por ellos
27 (=13)	él	es habido	a él		por él
28	él	es habido	a él		por ellos
29	él	es habido	a ellos		por él
30	él	es habido	a ellos		por ellos
31 (=15)	ellos	son habidos	a él		por él
32	ellos	son habidos	a él		por ellos
33	ellos	son habidos	a ellos		por él
34	ellos	son habidos	a él		por ellos

## CUADRO 2 (Continuación)

SIGNIFICADO ACTUAL						REPRESENTACION SIMBOLICA
Elem. →	sujeto	reg. indir.	reg. dir.	verbo	tratamiento	
Casos →	nómin.	dativo	acusat.		vocativo	
Corresp. } Formac. }	(agente)	(fin)	(sujeto)		(relación)	
Flexiones	↓	↓	↓	↓	↓	
23 (=1)	él		lo	ha	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_3^a$
24	ellos		lo	han	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_2^a p^a$
25 (=3)	él		los	ha	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_3^a$
26	ellos		los	han	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_3^a p^a$
27 (=13)	él	se (a él)	lo	ha	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_3^f P_3^a$
28	ellos	se (a él)	lo	han	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_3^f P_3^a p^a$
29	él	se (a ellos)	lo	ha	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_3^f p^f P_3^a$
30	ellos	se (a ellos)	lo	han	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_3^f p^f P_3^a p^a$
31 (=15)	él	se (a él)	los	ha	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_3^f P_3^a$
32	ellos	se (a él)	los	han	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_3^f P_3^a p^a$
33	él	se (a ellos)	los	ha	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_3^f p^f P_3^a$
34	ellos	se (a ellos)	los	han	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_3^f p^f P_3^a p^a$

## CUADRO 2 (Continuación)

N.º	VIZCAINO	G U I P U Z C O A N O		
		Hernani	Tolosa	Azpeitia
23 (=1)	DAU (38)	DU	DU	DU (57)
24	DABE (123)	DUTE	DUE	DEBE (129)
25 (=3)	DITUZ (40)	DITU (52)	DITU (55)	DITU (58)
26	DITUBEZ (124)	DITUZTE	DITUE	DITUE (130)
27 (=13)	DEUTSA (49)	DIDO	DIO	DIDO (61)
28	DEUTSEE	DIDOTE	DIO(T)E (127)	DIDUE (131)
29	DEUTSE (125)	DIDOTE	DI(OT)E	DIDE (132)
30	DEUTSEE (126)	DIDOTE	DI(OT)E	DI(D)UE (133)
31 (=15)	DEUTSAZ	DIZKA (126 a)	DIZKIO	DIZKO
32	DEUTSEEZ	DIZKATE	DIZKI(OT)E (128)	DIZKUE (134)
33	DEUTSEZ	DIZKATE	DIZKI(OT)E	DIZTE (134 a)
34	DEUTSEEZ	DIZKATE	DIZKI(OT)E	DIZTE (134 b)
(123)	Texto [44] hacia dur y marq. DAUE [8]—hacia guip. DAUDE [7]—diseminados. DAURE—difn, yurr, ubid, och, buy. DEUDE [29]—chor, alred-bilb. DEURE—villar, bed. DAUDIE—orozc-torr, llod. DAURIE—urr. DORIE—amoreb. DEUDIE—baq. DEUDII—marur. DUE [7]—cig.		(129) DEE—aizl, aizza, ay, reg. (130) DITUBE—arr, guet. DITUBE—arr, guet. (131) DIDXOE—azc. DIDXUE—zum. DIDOBE—urrest. (132) DII—reg. DIDXOE—azc-nucl. DIDOE—urrest. (133) DIXOE—azc-jov. DIDOE—urrest. (134) DIZKO(B)E—azp-nucl, arr. DIZKOE—azc-nucl. DIZKÊ—ay. DIZKE—reg. DIXKE—zar, zum. (134 a) DIZTÊ—aiz. <sup>a</sup> DIZKE—ay (además del texto). DIIZTE—reg. DIZKOE—azc-nucl, zar, urrest. DIXKUE—zum.	
(124)	DABE(5) DITUE(5)—Marq (Rollo).			
(125)	Texto V-Or Verg. DEUTSEE—Marq (Rollo). DOTSE—Verg. DOTZE—V-Occ, Sal. XAUE—oñ.			
(126)	DEUTZIE—Orozc, Arrig.			
(126 a)	DIOZKA—pas.			
(127)	DIOA—berast, amezq. DIOEA—isas. DIOÊ—isas.			(134 b) Igual a (134 a) excepto : DIZKOE—urrest.
(128)	DIZKIOA—berast, amezq. DIZKE—alq, and, vid.			

## CUADRO 2 (Continuación)

N.º	G U I P U Z C O A N O			LABORTANO
	Motrico	Cegama	Burunda ol-ci	
23 (=1)	DEU	DÔ	DAU (88)	DU
24	DEBE (135)	DOE (137)	DAI (142)	DUTE
25 (=3)	DĪTU (64)	DĪTU (74)	TU	DITU
26	DĪTUE	DĪTUE	TUBEI	DITUZTE (149)
27 (=13)	DIO	DIO	DERO (91)	DIO (96)
28	DI(X)UE (136)	DIOE (138)	DEROI (143)	DIOTE
29	DI(X)UE (136)	DIE (138)	DERUBE (144)	DIOTE
30	DI(X)UE (136)	DIE (139)	DERUBEI (145)	DIOTE
31 (=15)	DIOZ	DIO (82)	DEROTZI (92)	DIOTZA, DIOZKA
32	DI(X)UEZ	DIOE (140)	DEROTZAI (146)	DIOTZATE
33	DI(X)UEZ	DIE (140)	DERUBEZAI (147)	DIOTZATE
34	DI(X)UEZ	DIE (141)	DERUBEZAI (148)	DIOTZATE

(135) DEUE—artigarrib, motr.

(136) DIOBE—dev.

(137) DOIA—at-ay. Esta terminación les ha sido ridiculizada y la evitan. (Azk).

(138) DIOIA—at-ay.

(139) DIEA—at.

DIEIA—at-ay.

(140) DIETZEE—at.

DIETZA—at.

DIOTZEA—at-ay

(141) DIETZEA—at.

(142) DEI—als.

DAUBIE—ech.ar.

DABIE—liz-beng.

(143) DEAI—urd.

DAI—bac, it.

DUAS—als.

(144) DEUBE—urd.

DAUBE—bac, it.

(145) DEUBAI—urd.

DAUBEI—bac, it.

(146) Texto y DEROTZIEI—ol, ci.

DEATZIYAI—urd.

DATZAI—bac, it.

DUATZIEI—als.

(147) DEUBETZI—urd.

DAUBETZA—bac, it.

(148) DEUBEZKIYEI—urd.

DAUBETZAI—bac, it.

(149) DITUSTE—Sjdel.

## CUADRO 2 (Continuación)

N.º	ALTO NAV. SEPT.	ALTO NAV. MER.	S U L E T I N O	
			Propio	Roncal
23 (=1)	DU (98)	DŪ	DÛ	DU
24	DUTE (150)	DUTE	DIE	DEI
25 (=3)	TU (100)	TU	DÛTÛ	TU
26	TUTE (151)	TUSTE	DÛTIE	TEI
27 (=13)	DIO	DIO	DEIO (105)	DAU (106)
28	DIOTE	DIOTE	DEIUE (153)	DABEI (155)
29	DIOTE (182)	DIOTE	DEYIE (154)	DABEI
30	DIOTE (152)	DIOTE	DEIE	DABEI
31 (=15)	TIO	TIO	DEITZO	DAZKA(U)
32	TIOZTE (99)	TIOTE	DEITZÛE	DAZK(AB)EI
33	TIOTE	TIOTE	DEITZE	DAZK(AB)EI
34	TIOZTE (99)	TIOTE	DEITZEIE	DAZK(AB)EI

(150) DUE [8] larr.  
 DUBE—lac, hu-ar, arruaz.  
 DUBIE—arbiz.  
 DEI—yab.  
 DUI—lec, med, bar.  
 DŪ—ezcu.  
 DAUTE—Ulz (Campión).

(151) TUI—bar, all, irib, lec, ech, alda,  
 arru.  
 (152) DABE—Eliz.  
 (153) DIOIE—barc, hop, esq, ger.  
 (154) DEE—barc, hop, esq, ger.  
 (155) DŪEI—Uzt. Sonido Ū entre OU y U  
 francesas (Bonap).



## CUADRO 2 (Conclusión)

N.º	BAJO NAVARRO	ORIENTAL	BAJO NAVARRO	OCCIDENTAL
	Cize	Salazar	Baigorri	Aezcoa
23 (=1)	DU (107)	DU	DU	DU
24	DUTE	DIE	DUTE	DUTE
25 (=3)	TU	TU	TU (114)	TU
26	TUZTE	TIE	TUZTE (160)	TUZTE
27 (=13)	DAKO	DAKO	DAKO (118)	DAKO
28	DAKOTE	DAKOIE	DAKOTE	DAKOTE
29	DEE (156)	DABE	DEE (161)	DAIE
30	DEETE (157)	DABE		DAIOTE
31 (=15)	DAZKO (112)	DAZKO	DAZKO (120)	DAZKIO
32	DAZKOTE	DAZKOIE		DAZKIOTE
33	DEZTEE (158)	DAUZTE	DEZTEE (162)	DAIZTE
34	DEZTEETE (159)	DAUZTE		DAIZTE

- (156) DAIE Brisc, Urc.  
DAKOTE—Bard.  
(157) DAIEIE—Brisc, Urc.  
(158) DEEZTE—Mix.  
DEIZTE—Arb.  
DAIZTE—Brisc, Urc.

- (159) DAIZTE—Brisc, Urc.  
(160) DITUZTE—valc.  
(161) DAKOTE—Mend.  
DIOTE—Ust.  
(162) DIO(TZI)TE—Ust.

## CUADRO 3

## SIGNIFICADO EN SU FORMACION

Elem. →	sujeto	verbo (pasivo)	fin (recipiente)	relación	agente
Simb. →	Ps (p <sup>s</sup> )		Pr (pr)	Pr	P <sup>a</sup> (p <sup>a</sup> )
Fases →	I (pl. IV)		III (pl. VI)	V	II (pl. VI)
Casos →	nominativo		dativo	dativo ético	activo
	↓	↓	↓	↓	↓
Flexiones					
35	vos(otros)	sois habidos			por él
36	vos(otros)	sois habidos			por ellos
37	vosotros	sois habidos			por él
38	vosotros	sois habidos			por ellos
39	él	es habido			por vos(otros)
40	él	es habido			por vosotros
41	ellos	son habidos			por vos(otros)
42	ellos	son habidos			por vosotros
43	él	es habido	a él		por vos(otros)
44	él	es habido	a él		por vosotros
45	él	es habido	a ellos		por vos(otros)
46	él	es habido	a ellos		por vosotros
47	ellos	son habidos	a él		por vos(otros)
48	ellos	son habidos	a él		por vosotros
49	ellos	son habidos	a ellos		por vos(otros)
50	ellos	son habidos	a ellos		por vosotros
51 (=21)	él	es habido	a vos(otros)		por él
52	él	es habido	a vos(otros)		por ellos
53	él	es habido	a vosotros		por él
54	él	es habido	a vosotros		por ellos
55 (=22)	ellos	son habidos	a vos(otros)		por él
56	ellos	son habidos	a vos(otros)		por ellos
57	ellos	son habidos	a vosotros		por él
58	ellos	son habidos	a vosotros		por ellos

## CUADRO 3 (Continuación)

SIGNIFICADO ACTUAL						
Elem. →	sujeto	reg. indir.	reg. dir.	verbo	tratamiento	REPRESENTACION SIMBOLICA
Casos →	nomin.	dativo			vocativo	
Corresp. } Formac. }	(agente)	(fin)	(sujeto)		(relación)	
Flexiones	↓	↓	↓	↓	↓	
35	él		le (a Vd.)	ha	(ZU, in.)	$P_{2p}^s p^s P_3^a$
36	ellos		le (a Vd.)	han	(ZU, in.)	$P_{2p}^s p^s P_3^a p^a$
37	él		os	ha	(ZU, in.)	$P_{2p}^s p^s p^{(a)} P_{3s}^a$
38	ellos		os	han	(ZU, in.)	$P_{2p}^s p^s p^{(a)} P_3^a p^a$
39	Vd.		lo	ha	(ZU, in.)	$P_3^s P_{2p}^a$
40	vos.		lo	habeis	(ZU, in.)	$P_3^s P_{2p}^a p^a$
41	Vd.		los	ha	(ZU, in.)	$P_3^s p^s P_{2p}^a$
42	vos.		los	habeis	(ZU, in.)	$P_3^s p^s P_{2p}^a p^a$
43	Vd.	se (a él)	lo	ha	(ZU, in.)	$P_3^s P_3^f P_{2p}^a$
44	vos.	se (a él)	lo	habeis	(ZU, in.)	$P_3^s P_3^f P_{2p}^a p^a$
45	Vd.	se (a ellos)	lo	ha	(ZU, in.)	$P_3^s P_3^f p^f P_{2p}^a$
46	vos.	se (a ellos)	lo	habeis	(ZU, in.)	$P_3^s P_3^f p^f P_{2p}^a p^a$
47	Vd.	se (a él)	los	ha	(ZU, in.)	$P_3^s p^s P_3^f P_{2p}^a$
48	vos.	se (a él)	los	habeis	(ZU, in.)	$P_3^s p^s P_3^f P_{2p}^a$
49	Vd.	se (a ellos)	los	ha	(ZU, in.)	$P_3^s p^s P_3^f p^f P_{2p}^a$
50	vos.	se (a ellos)	los	habeis	(ZU, in.)	$P_3^s p^s P_3^f p^f P_{2p}^a p^a$
51(=21)	él	se (a Vd.)	lo	ha	(ZU, in.)	$P_3^s P_{2p}^f P_3^a$
52	ellos	se (a Vd.)	lo	han	(ZU, in.)	$P_3^s P_{2p}^f P_3^a p^a$
53	él	os	lo	ha	(ZU, in.)	$P_3^s P_{2p}^f p^f P_3^a$
54	ellos	os	lo	han	(ZU, in.)	$P_3^s P_{2p}^f p^f P_3^a p^a$
55	él	se (a Vd.)	los	ha	(ZU, in.)	$P_3^s p^s P_{2p}^f P_3^a$
56(=22)	ellos	se (a Vd.)	los	han	(ZU, in.)	$P_3^s p^s P_{2p}^f P_3^a p^a$
57	él	os	los	ha	(ZU, in.)	$P_3^s p^s P_{2p}^f p^f P_3^a$
58	ellos	os	los	han	(ZU, in.)	$P_3^s p^s P_{2p}^f p^f P_3^a p^a$

## CUADRO 3 (Continuación)

N.º	VIZCAINO		G U I P U Z C O A N O	
		Hernani	Tolosa	Azpeitia
35	ZAITUZ (163)	ZAITŪ (170)	ZAITŪ (173)	ZAITŪ (179)
36	ZAITUBEZ (164)	ZAITUZTE	ZAITŪE	ZAITŪE (180)
37	ZAITUBEZ (165)	ZAITUZTE	ZAITŪE (174)	ZAITŪE (180)
38	ZAITUBEEZ (165)	ZAITUZTE	ZAITŪE (174)	ZAITŪE (180)
39	DOZU (166)	DEZU	DEZU	DEZU
40	DOZUBE (167)	DEZUTE	DEZUE	DEZUE (181)
41	DITUZUZ (168)	DITUZU	DITUZU	DITUZU
42	DITUZUBEZ (169)	DITUZUTE	DITUZUE	DITUZUE (182)
43	DEUTSAZU	DIDOZU	DIOZU	DIDOZU
44	DEUTSAZUBE	DIDOZUTE	DIOZUE	DIDOZUE
45	DEUTSEZU	DIDOTEZU	DI(OT)EZU	DIDEZU
46	DEUTSEZUBE	DIDOTEZUTE	DI(OT)EZUE	DIDEZUE
47	DEUTSAZUZ	DIZKATZU (171)	DIZKIOTZU (175)	DIZKOTZU
48	DEUTSAZUBEZ	DIZKATZUTE	DIZKIOTZUE	DIZKOTZUE
49	DEUTSEZUZ	DIZKATETZU (172)	DIZKIETZU (176)	DIZTETZU (183)
50	DEUTSEZUBEZ	DIZKA(TE)TZUTE	DIZKIETZUE	DIZTETZUE
51 (=21)	DEUTSU	DIZU	DIZU	DIZU
52	DEUTSUBE	DIZUTE	DIZUE	DIZUE (184)
53	DEUTSUBE	DIZUTE	DIZUE	DIZUE (184)
54	DEUTSUBEE	DIZUTE	DIZUE (177)	DIZUE (184)
55 (=22)	DEUTSUZ	DIZKITZU (54)	DIZKITZU	DITZU (62)
56	DEUTSUBEZ	DIZKITZUTE	DIZKITZUE	DITZUE
57	DEUTSUBEZ	DIZKITZUTE	DIZKITZUE	DITZUE
58	DEUTSUBEEZ	DIZKITZUTE	DIZKITZUE (178)	DITZUE

- (163) ZAU—oñ, len.  
 ZAUZ—cig, urr, goj.  
 SAITŪ—Marq (Rollo).
- (164) ZAUE—oñ, len.  
 ZAURIEZ—urr.  
 ZAUZE—goj.  
 SAITŪE—Marq (Rollo).
- (165) ZAUZIE—urr.  
 SAITŪES—Marq (Rollo).
- (166) DOSU—Vizc-Occ, Sal (Bonap). Actualmente con Servicio todo Vizcaya. Bol III, 435 n (27).
- (167) DOSUE—Marq (Rollo).
- (168) DOZUZ—gener (Azk).  
 DOSUS—Marq (Rollo).  
 DITUZU—lim (Azk).  
 DITUZUZ—algunos (Azk).  
 DUZUZ—cig.
- (169) DOSUES—Marq (Rollo).
- (170) ZAITU—pas, sseb.
- (171) DIZKAZU—sseb.
- (172) DIZKETZU—or.
- (173) ZAITU—tol.  
 ZATŪ—alg, amezq, and, vid.
- (174) ZAIZTE—zald.
- (175) DIZKIOZU—zald.
- (176) DIZKETZU—and, alg, vid.
- (177) DIZUE—isas.  
 DIZUEA—isas.
- (178) DIZKITZUE (A)—isas.
- (179) ZAITU—azp, zar.  
 Texto y ZAITU zum.
- (180) ZAITUBE—azp, urrest.  
 ZAITUBE—arr, guet.
- (181) DEZUBE—urrest.
- (182) DITUZUBE—urrest.
- (183) DIZKETZU—ay.  
 DIZKOETZU—azc-nucl, azp-nucl.
- (184) DIZUBE—arr, guet, urrest.

## CUADRO 3 (Continuación)

N.º	G U I P U Z C O A N O			LABORTANO
	Motrico	Cegama	Burunda ol-ci	
35	ZAITŪ (185)	ZAITŪ (189)	ZAITU	ZAITU
36	ZAITŪE	ZAITŪE	ZAIZAI (199)	ZAITUZTE
37	ZAITŪE	ZAITŪE	ZAITUBEI (200)	ZAITUZTE
38	ZAITŪE	ZAITŪE	ZAITUBAI	ZAITUZTE
39	DEZU (186)	DEZU	DEZU	DUZU
40	DEZUE	DEZUE (190)	DEZAI (201)	DUZUE (216)
41	DITŪZU	DITŪZU	TUZU	DITUTZU
42	DITŪZUE	DITŪZUE	TUZAI (202)	DITUTZUE
43	DIOZU	DIOZU	DEROZU (203)	DIOZU
44	DIOZUE	DIOZUE (191)	DEROZAI (204)	DIOZUE
45	DIXEZU (187)	DIEZU	DERUBEZU (205)	DIOZUTE
46	DIXEZUE	DIEZUE (192)	DERUBEZAI (206)	DIOZUETE
47	DIOZU	DIOZU	DEROTZIZU (207)	DIOZATZU
48	DIOZUEZ	DIOZUE (194)	DEROTZIZAI (208)	DIOZATZUE
49	DIXEZUZ (188)	DIEZU (195)	DERUBEZAIZU (209)	DIOZATZUTE
50	DIXEZUEZ	DIEZUE (196)	DERUBEZAIZAI (210)	DIOZATZUETE
51 (=21)	DIZU	DIZU	DEZU	DAUTZU
52	DIZUE	DIZUE (197)	DEZAI	DAUTZUTE
53	DIZUE	DIZUE (197)	DEZAI (211)	DAUTZUE (217)
54	DIZUE	DIZUE (197)	DEZAIBAI (212)	DAUTZUETE
55 (=22)	DIZUZ	DIZU (87)	DEZKIZU	DAUZKITZU
56	DIZUEZ	DIZUE (198)	DEZKIZUBAI (213)	DAUZKITZUTE
57	DIZUEZ	DIZUE (198)	DEZKIZAI (214)	DAUZKITZUE
58	DIZUEZ	DIZUE (198)	DEZKIZAI (215)	DAUZKITZUETE

(185) ZAITXU—elgo-jov.

(186) DOZU—elgo.

(187) Texto y DIOZU—motr.

DIOZU—elgo.

DIOBEZU—dev.

(188) DIOZUZ—elgo.

DIZ(KO)BEZUZ—dev.

(189) ZAITU—ceg.

texto y ZAITXU mut.

ZATŪ—at.

(190) DEZUIA—at. Ver (137).

(191) DIOZUIA—at.ay.

(192) DIEZUIA—at.ay.

(193) DIOTZAZU—at.

(194) DIOTZATZUIA—at.ay.

(195) DIETZATZU—at.

DIITZATZU—at.

(196) DIETZATZUIA—at.ay.

(197) DIZUIA—at.

(198) DITZUE—at.

DITZATZUIA—at.ay.

(199) ZAITUBAI—bac, ur.

ZAITUBEI—it.

(200) ZAITUBAI—urd.

(201) DEZUBEI—als.

(202) TUZUBEI—als.

(203) DEAZU—urd.

DAZU—bac, it.

DUAZU—als.

(204) DEAZAI—urd.

DAZAI—bac, it.

DUAZAI—als.

(205) DEUBEZU—urd.

DAUBEZU—bac, it.

(206) DEUBEZAI—urd.

DAUBEZAI—bac, it.

(207) DEATZIZU—urd.

DATZAZU—bac, it.

DUAZKIZU—als.

(208) DEATZIZAI—urd.

DATZAZAI—bac, it.

DUAZKIZUBEI—als.

## CUADRO 3 (Continuación)

N.º	ALTO NAV. SEP.	ALTO NAV. MER.	S U L E T I N O	
			Propio	Roncal
35	ZATU (218)	ZAITU	ZÜTÜ	ZTU
36	ZATUZTE (219)	ZAITUSTE	ZÜTIE	ZTEI
37	ZAIZTE (220)	ZAISTE	ZÜTIE	ZTEI
38	ZAIZTE (220)	ZAISTE(TE)	ZÜTIE	ZTEI
39	DUZU (221)	DUZU	DÜZÜ	TZU
40	DUZIE (222)	DUZE	DÜZIE	TZEI
41	TUZU (99) (223)	TUZU	DÜTÜZÜ	DUTZU
42	TUZIE (99) (224)	TUZE	DÜTÜZIE	DITZE
43	DIOZU (99)	DIOZU	DEIOZÜ	DAUZU
44	DIOZUTE (99)	DIOZE	DEIOZIE	DAUZEI
45	DIOTEZU (99)	DIOZUTE	DEIEZÜ	DAUZEI
46	DIOTEZUTE (99)	DIOZE	DEIEZIE	DAUZEI
47	TIOZU (99)	TIOZU	DEITZOZÜ	DAZKAZU
48	TIOZUTE (99)	TIOZE	DEITZOZIE	DAZKAZE
49	TIOTEZU (99)	TIOZUTE	DEITZEZÜ	DAZKAUZEI
50	TIOTEZUTE (99)	TIOZE	DEITZIEZIE	DAZKAUZEI
51 (=21)	DIZU (102)	DIZU	DEIZÜ	DAIZU
52	DIZUTE (99)	DIZUTE	DEIZIE	DAIZEI
53	DIZIE (225)	DIZE	DEIZIE	DAIZEI
54	DIZUTE (99) (226)	DIZETE	DEIZIE	DAIZEI
55 (=22)	TIZU	TIZU	DEITZÜ	DAITZU
56	TIZUTE (99)	TIZUTE	DEITZIE	DAITZEI
57	TIZUTE (99) (227)	TIZE	DEITZIE	DAITZEI
58	TIZUTE (99) (227)	TIZETE	DEITZIE	DAITZEI
(209)	DEUBETZIZU—urd. DAUBETZAZU—bac, it.		(219) texto y DIZIA—fuent-mar. ZAITUI—mad.	
(210)	DEUBEZKIZAI—urd. DAUBETZAZAI—bac, it.		(220) DIZIA—fuent-mar. (221) DUZO—beinz.lab.	
(211)	DEZUBEI—als.		DOZU—bar, all, iril, ech, alda, arru.	
(212)	DEZUBEI—als. DEZABEI—it. DEZKIZAI—bac, it, urd.		DEZU—mad, astiz, oder. (222) DUZUTE—ir. DOZUI—bar, all, rib, lec, ech, alda, arru.	
(213)	DEZKIZUBEI—als.		DUZIA, DUXIA—fuent.mar.	
(214)	DEZKIZUBEI—als.		(223) TOZU—bar, all, irib, lec, ech, alda, arru.	
(215)	DEZKIZABAI—ol. DEZKIZUBEI—als.		(224) TUZUTE—ir. TUZIA—fuent-mar? TOZUI—bar, all, irib, ech, alda, arru.	
(216)	DUZI—Arc.			
(217)	DAUTZI—Arc.			
(218)	texto y DIZU—fuent. ZAITU—mad.			

## CUADRO 3 (Conclusión)

N.º	BAJO NAVARRO	ORIENTAL	BAJO NAVARRO	OCIDENTAL
	Cize	Salazar	Baigorri	Aezcoa
35	ZITU (228)	ZTU	ZITU	ZITU
36	ZIUZTE	ZTIE	ZIUZTE	ZITUZTE
37	ZIUZTE (229)	ZTIE	ZIUZTE (233)	ZITUZTE
38	ZIUZTETE	ZTIE	ZIUZTETE	ZITUZTE
39	ZU (230)	ZU	DUZU (234)	DUZU
40	ZIE (231)	ZIE	DUZII (235)	DUZIE
41	TZU	TZU	(236)	TUZU
42	TZIE	TZIE	(237)	TUZIE
43	DAKOZU	DAKOZU		DAKOZU
44	DAKOZIE	DAKOZIE		DAKOZIE
45	DEEZU	DABEZU		DAIEZU
46	DEEZIE	DABEZIE		DAIEZIE
47	DAZKOTZU	DAZKOZU		DIZKIOZU
48	DAZKOTZIE	DAZKOZIE		DAZKIOZIE
49	DEZTEETZU	DAUZTEZU		DAIZTEZU
50	DEZTEETZIE	DAUZTEZIE		DAIZTEZIE
51 (=21)	DAUZU (113)	DAUZU	DAUZU (122)	DAUZU
52	DAUZIE	DAUZIE		DAUZUTE
53	DAUZIE (232)	DAUZIE	DAUZII (238)	DAUZIE
54	DAUZIETE	DAUZIE		DAUZIETE
55 (=22)	DAUZKITZU	DAUZKIZU		DAUZKIZU
56	DAUZKITZIE	DAUZKIZIE		DAUZKIZUTE
57	DAUZKITZIE	DAUZKIZIE		DAUZKIZIE
58	DAUZKITZIETE	DAUZKIZIE		DAUZKIZIETE

- DIZIA—fuent-mar.  
(225) DIZUTE—ir, fuent.  
(226) DIZIA—fuent-mar.  
(227) TIZIA.—fuent-mar.  
(228) ZITÜ—Mix, Bard.  
(229) ZÜZTE—Mix, Bard.  
(230) DÜZÜ—Mix, Bard. Dicen también  
DÜN (aloc-fe.n), pero no DÜK sino  
DUK (aloc-masc.).
- (231) DUZII—Arb, Brisc.  
(232) DAUTZII—Arb, Brisc.  
(233) ZITUZTE—Mend, valc.  
(234) DUZÜ—Ust.  
(235) DUZÜI—Ust.  
DUZÜIK—arg-car.  
DUZIE—valc.  
(236) DITUZU—valc.  
(237) DITUZIE—valc.  
(238) DATZÜI—Ust.

## CUADRO 4

## SIGNIFICADO EN SU FORMACION

Elem. →	sujeto	verbo	fin (recipiente)	relación	relación (flex. simple)
Simb. →	Ps (ps)		Pr (pr)	Pr	P(a)
Fases →	I (pl. IV)		III (pl. IV)	V	II
Casos →	nominativo		dativo	dativo ético	(Véase pág. 412-413)
Flexiones	↓	↓	↓	↓	↓
59	yo	soy	a él		
60	yo	soy	a él	a ti hombre	
61	tú	eres	a él		
62	él	él	a él		
63	él	es	a él	a ti hombre	
64	nosotros	somos	a él		
65	nosotros	somos	a él	a ti hombre	
66	vos(otros)	sois	a él		



## CUADRO 4 (Continuación)

SIGNIFICADO ACTUAL					
Elem. →	sujeto	reg. ind.	verbo	tratamiento	REPRESENTACION SIMBOLICA
Casos →	nomin.	dativo		vocativo	
Corres. } Forma. }	(sujeto)	(fin)		(relación)	
Flexiones	↓	↓	↓	↓	
59	yo	le	soy	(ZU, indefinido)	$P_1^s P_3^f$
60	yo	le	soy	(I, masculino)	$P_1^s P_3^f P_{2m}^r$
61	tú	le	eres	(I, masc. y fem.)	$P_2^s P_3^f$
62	él	le	es	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_3^f$
63	él	le	es	(I, masculino)	$P_3^s P_3^f P_{2m}^r$
64	nosotros	le	somos	(ZU, indefinido)	$P_{1p}^s p^s P_3^f$
65	nosotros	le	somos	(I, masculino)	$P_{1p}^s p^s P_3^f P_{2m}^r$
66	Vd.	le	es	(ZU, indefinido)	$P_{2p}^s p^s P_3^f$

## CUADRO 4 (Continuación)

VIZCAINO		G U I P U Z C O A N O		
	Hernani	Tolosa	Azpeitia	
NATXAKO (239)	NATZAYO (247)	NAITZAIYO (254)	NAITZEKO (259)	
NATXAKOK (240)	NATZAYOK	NAITZAIOK	NAITZEKOK (260)	
ATXAKO (241)	ATZAIYO (248)	AITZAIYO (255)	AITZEKO (261)	
JAKO (242)	ZAYO (249)	ZAIYO	ZAKO (262)	
JAKOK (243)	ZAYOK (250)	ZAIOK	ZAKOK (263)	
GATXAKOZ (244)	GATZAIZKIYO (251)	GAITZAIZKIO (256)	(264)	
GATXAKOZAK (245)	(252)	GAITZAIZKIOK (257)	GAITZEZKOK (265)	
ZATXAKO (246)	ZATZAYO (253)	ZAITZAIZKIO (258)	(266)	
9) texto marq, marur, mondr, cean, guern.		(250) Texto—ig.		
Texto, NAJAKO y NAKIXO—Marq (Rollo).		ZAIOK—astig.		
NADAKO—Arr, urdu, barr, cig, och.		(251) Texto—astig.		
NADXAKO—baq, leq, berm, dur, beg, och.		(252) GATZAZKIOK—(Bonap.).		
NAJAKO—plac.		(253) Texto—astig.		
NAKIO—morib (AZK).		(254) NAITZAYO—vid.		
0) NAJAKOK, NAKIXOK—Marq (Rollo).		NATZAIYO—lizarz, ara.		
1) Bonaparte hace la distinción sexual: ATXAKO (masc.), ATXAKON (fem.). Según Rollo existe esta distinción en Marq.: AKIXOK.		NAIZAIO—orm.		
2) Texto y JAKA—Marq, Verg, Sal (Bon) XAKO—oñ.		(255) ATZAIYO—ara.		
DAKO—Arr, urdu, barr, cig, och.		(256) GATZAIZKIO—ara.		
DXAKO—leq, guern, berm, baq, dur, beg, och, berr.		GAITZAZKIO—lizarz.		
DAKIO—morib (AZK).		GAITZAIYO?—orm.		
Texto y DAKIXO—Marq (Rollo).		(257) Texto—alq.		
3) Texto y JAKIXOK—Marq (Rollo).		GAITZAZKIOK—amezq, orm. zald.		
4) GATXAKO, GAJAKOS y GAKIXOS —Marq (Rollo).		GAITZEZKIOK—vid.		
5) GAKIXOK—Marq (Rollo).		(258) Texto—alq. amezq.		
3) ZAKIOZ—ceam.		Texto y ZAITZAIYO—ara.		
ZAKIDXOZ.—andic, alb, olaet.		(259) Texto—urrest.		
SATXAKO, SAKIXOS—Marq (Rollo).		NAITZAIYO—ay, azc.		
7) Texto—astig.		NAIZAIO, NAZAIO—zar.		
NAITZAYO—ig.		(260) Texto—urrest.		
NAITZAIYO—or.		NAITZAIOK—ay.		
3) Texto—astig.		NAITZAIZKIOK, NIOK—guet.		
Bonaparte hace la distinción sexual: ATZAIOK (masc.), ATZAION (fem.).		(261) Texto—urrest.		
9) Texto—astig.		AITZAKO—azc.		
		(262) ZAIYO—oiq.		
		(263) Texto—urrest, guet.		
		ZIKOK—azct.		
		ZIETEK (?)—ic ¿será esta flexión de pl.?		
		ZAIOK—ay-zar.		
		(264) GAITZAIYO—zar.		
		(265) Texto urrest.		
		GAITZAIZKIOK—ay, zar.		
		(266) ZAIZKIO—zar.		

## CUADRO 4 (Continuación)

N.º	GUIPUZCOANO Cegama	LABORTANO	ALTO NAV. SEPT.	ALTO NAV. MER.
59	NAITZAKO (267)	NATZAI0	NATZAI0 (275;	NEZAI0
60	(268)	NATZAI0K	(276)	NEZAI0K
61	AITZAKO (269)	HATZAI0	(277)	AIKIO
62	ZAKO (270)	ZAI0	ZAI0 (278)	ZAI0
63	ZAKOK (271)	ZIAI0K, ZAI0K	(279)	ZAI0K
64	GAITZAKO (272)	GAIZKO	GAIZKIO (280)	GAIZKIO
65	(273)	GAIZKAK		GAIZKIOK
66	ZAITZAKO (274)	ZATZAIZKO	(281)	ZAIKIO
(267)	Texto—leg. (Azk). NAI(TZE)KO—ceg, (Bähr). NAITZAI0—ceg, at-ay.		(272) Texto. GAITZEKO—leg. GAITZAI0—at-ay.	
(268)	NAITZAI0K—ata-ay, ceg. NATZAI0K—leg.		(273) GAITZEKOK—ceg. GAITZAZKIOK—leg.	
(269)	Texto—leg. AITZEKO—ceg. AKIO—at-ay.		(274) Texto—leg (Azk). ZAITZEKO(?)—leg (Bähr). ZAIZKO—ceg. ZAIKIO—at-ay.	
(270)	ZAI0—at-ay, ots, urs. Esta misma flexión se usa en plural en estos tres lugares y en Zaldivia, pero en la flexión correspondiente alocutiva hay distinción de número en at-ay y zald: flex. 81 y 82 (Azk).		(275) NAZAI0—ir. (276) NAZAYOK—oy. (277) AKIYO—oy. (278) ZIO—oy. (279) ZAYOK—oy. (280) GATZAIZKA—oy (281) ZAKIZKIYO—oy.	
(271)	ZAI0K—at-ay.			

## CUADRO 4 (Continuación)

N.º	Propio	S U L E T I N O	Barcus	Roncal
59	NITZAI0		NITZAI0	
60	NITZOK		NITZOK	
61	ITZAI0		HITZAI0	
62	ZAI0		ZAI0	ZAU
63	ZIOK		ZIOK	ZAUK
64	GITZAI0		GITZAITZO	
65	GITZOK		GITZOK	
66	ZITZAI0		ZITZAITZO	

## CUADRO 4 (Conclusión)

N.º	BAJO NAVARRO Cize	ORIENTAL Salazar	BAJO NAVARRO Baigorri	OCCIDENTAL Aezcoa
59	NITZAKO		NITZAKO	NITZAI0
60	NIZIAKOK (282)			NITXAI0K
61				YAKIO (287)
62	ZAKO (284)	ZAI0	ZAKO (283) (284)	ZAI0 (288)
63	ZIAKOK (282) (285) (36)	ZI0K	(286)	XAI0K
64	GITZAZKO		GITZAZKO	GITZAI0KIO
65	GITZIAZKOK (282)			GITXAI0ZKIOK
66	ZITZAZKO			ZAI0KIO

(282) No hemos encontrado en Bonaparté las flexiones alocutivas masculinas, sino las llamadas respetuosas NIZIAKOZU, ZIAKOZU, etc.

(283) ZAI0—espel.

(284) DIZAKO—(P. Laffitte. Citado por Ormaechea. El sistema del verbo

vasco en el siglo xvi (René Lafon). Gernika, 1947, II, 167).

(285) ZAKOK—Bris.

(286) ZAKOK—Ust.

(287) YITZAI0—(AZK).

(288) ZĀ.10—(AZK).

## CUADRO 5

## SIGNIFICADO EN SU FORMACION

Elem. →	sujeto	verbo	fin (recipiente)	relación	relación (flex. simp.)
Simb. →	Ps (ps)		Pr (pr)	Pr	P(°)
Fases →	I (pl. IV)		III (pl. IV)	V	II
Casos →	nominativo		dativo	dativo ético	(véase pág. 412-413)
Flexiones	↓	↓	↓	↓	↓
67	él	es			
68	él	es			para ti hombre
69	ellos	son			
70	ellos	son			para ti hombre
71	él	es	a mí		
72	él	es	a mí	a ti hombre	
73	ellos	son	a mí		
74	ellos	son	a mí	a ti hombre	
75	él	es	a ti hombre		
76	ellos	son	a ti hombre		
77	él	es	a ti mujer		
78	ellos	son	a ti mujer		
79 (=62)	él	es	a él		
80 (=63)	él	es	a él	a ti hombre	
81	ellos	son	a él		
82	ellos	son	a él	a ti hombre	
83	él	es	a nosotros		
84	él	es	a nosotros	a ti hombre	
85	ellos	son	a nosotros		
86	ellos	son	a nosotros	a ti hombre	
87	él	es	a vos(otros)		
88	ellos	son	a vos(otros)		

## CUADRO 5 (Continuación)

SIGNIFICADO ACTUAL					
Elem. → Casos → Corresp. } Formac. }	sujeto nomin.	reg. indr. dativo	verbo	tratamiento vocativo	REPRESENTACION SIMBOLICA
	(sujeto)	(fin)		(relación)	
Flexiones	↓	↓	↓	↓	
67	él		es	(ZU, indefinido)	$P_3^s$
68	él		es	(I, fam. masc.)	$P_3^s P_{2m}^{(a)}$
69	ellos		son	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^{(a)}$
70	ellos		son	(I, fam. masc.)	$P_3^s p^s P_{2m}^{(a)}$
71	él	me	es	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_1^f$
72	él	me	es	(I, fam. masc.)	$P_3^s P_1^f P_{2m}^r$
73	ellos	me	son	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_1^f$
74	ellos	me	son	(I, fam. masc.)	$P_3^s p^s P_1^f P_{2m}^r$
75	él	te (hombre)	es	(I, fam. masc.)	$P_3^s P_{2m}^f$
76	ellos	te (hombre)	son	(I, fam. masc.)	$P_3^s p^s P_{2m}^f$
77	él	te (mujer)	es	(I, fam. fem.)	$P_3^s P_{2f}^f$
78	ellos	te (mujer)	son	(I, fam. fem.)	$P_3^s p^s P_{2f}^f$
79 (=62)	él	le (a él)	es	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_3^f$
80 (=63)	él	le (a él)	es	(I, fam. masc.)	$P_3^s P_3^f P_{2m}^r$
81	ellos	le (a él)	son	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_3^f$
82	ellos	le (a él)	son	(I, fam. masc.)	$P_3^s p^s P_3^f P_{2m}^r$
83	él	nos	es	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_{1p}^f$
84	él	nos	es	(I, fam. masc.)	$P_3^s P_{1p}^f P_{2m}^r$
85	ellos	nos	son	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_{1p}^f$
86	ellos	nos	son	(I, fam. masc.)	$P_3^s p^s P_{1p}^f P_{2m}^r$
87	él	le (a Vd.)	es	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_{2p}^f$
88	ellos	le (a Vd.)	son	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_{2p}^f$

## CUADRO 5 (Continuación)

N.º	VIZCAINO	G U I P U Z C O A N O		
		Hernani	Tolosa	Azpeitia
67	DA	DA	DA	DA
68	DOK	DEK	DEK	DEK
69	DIRA (289)	DIA	DIA (301)	DIRA (309)
70	DITUK	DITUK	DITUK	DITUK
71	JAT (290)	ZAIT (297) (298)	ZAIT (302)	ZAT (310)
72	JATAK	ZAIK	ZATAK	ZATAK (311)
73	JATAZ (291)	ZAIKIZ	ZAIKIZ	ZAITZIT (312)
74	JATAZAK	ZAIKIZAK	ZAIKIZAK	ZAITZAK (313)
75	JATAA (292)	ZAIK (298)	ZAIK (302)	ZAK
76	JATAAZ (293) (294)	ZAIKIZK	ZAIKIZK	ZAITKIK (312)
77	JATAAN	ZAIN (298)	ZAIN (302)	ZAN
78	JATAAZAN (294)	ZAIKIZN	ZAIKIZN	ZAITZIN (312)
79 (=62)	JAKO (242)	ZAYO (249)	ZAYO	ZAKO (262)
80 (=63)	JAKOK (243)	ZAYOK (250)	ZAYOK	ZAKOK (263)
81	JAKOZ (294) (295)	ZAIKIZ (299)	ZAIKIZ (303)	ZAIKIZ (314)
82	JAKOZAK (294) (296)	ZAIKIZAK	ZAIKIZAK	ZAIKIZAK (315)
83	JAKU	ZAIKU	ZAKU (304)	ZAKU
84	JAKUK	ZAIKUK	ZAKUK	ZAKUK (316)
85	JAKUZ (294)	ZAIKIZKU	ZAIKIZKU (305)	ZAIKIZKU (317)
86	JAKUZAK (294)	ZAIKIZKUK	ZAIKIZKUK (306)	ZAIKIZKUK (318)
87	JATZU	ZAIZU	ZATZU (307)	ZATZU (319)
88	JATZUZ (294)	ZAIKIZUZ (300)	ZAIKIZUZ (308)	ZAITZUZ (320)

- (289) DIRE—lim (AZK).  
DIRAZ—lim (AZK).  
DIREZ—lim (AZK).  
DIA—verg, ofi.  
DIE—Marq, aram, berm, berr, urb.  
DII—ond.
- (290) Para la inicial de todas las flexiones que siguen, véase (242).  
JATA—Marq, eib.  
DXATA—berr.  
DXAST—berm.
- (291) JAT—aram, len, mondr, verg, anz.  
XAT—ofi.
- (292) JAK—Marq (Rollo).  
(293) JASAK—Marq (Rollo).  
(294) Para los lugares que usan iguales flexiones en plural y en singular, véase (291).  
(295) JAKOS, DAKIXUE—Marq (Rollo).  
(296) JAKOSAK, JAKIXUEK—Marq (Rollo).  
(297) Texto—astig.  
ZAIT—ig.
- (298) Formas con -I.: ZAIT, (-T), ZAIK, etcétera—astig, hern, ig, las, pas, sseb.
- Otros pueblos ZAT, ZAK, etc.
- (299) Texto—astig.  
(300) Texto—ig.  
ZAIKIZUZ—astig.
- (301) DIRA—berast.  
DIE—amezq, ara, orm, zald. Orsérvese que los cuatro pertenecen en realidad a la variedad de Cegama (página ) y en esto siguen dicha variedad.
- (302) Formas con -I. (ZAIT, ZAIT, etc.)—alq, lizarz, orej, bed.  
Otros pueblos ZAT, etc.
- (303) ZAIKIZUO—vid.  
ZAIKIZUO alq, and.  
ZAYO—zald.
- (304) ZAYU—alq, lizarz, orm.  
(305) Texto—alq, and.  
ZAIKIZUO—ara, berast, vid, orm.  
ZAIKIZUO—lizarz.  
ZAYU—zald.



## CUADRO 5 (Continuación)

N.º	G U I P U Z C O A N O			S U L E T I N O
	Cegama	Burunda	Echarri Aranaz	
67	DA	DA	DA	DA
68	DEK			DUK
69	DIE (321)	DIRA (331)		DIRE (338)
70	DITUK			DITUK
71	ZAT	ZAIDA (332)	DAKIT (337)	ZAIT
72	ZATAK			ZIAITAK (339)
73	ZAT (322)	ZEZKIDA (333)		ZIAZKIT
74	ZATAK (323)			ZIAZKIDAK
75	ZAK		DAKIK	ZAIK
76	ZAK (324)			ZAIZKIK
77	ZAN		DAKIN	ZAIN
78	ZAN (325)			ZAIZKIN
79 (=62)	ZAKO (270)	ZAIO	DAKIO	ZAIO
80 (=63)	ZAKOK (271)			ZIAIOK, ZAIOK
81	ZAKO (270)	ZAIZKIYO (334)		ZAIZKO
82	ZAKOK (326)			ZIAZKOK
83	ZAKU (327)	ZAIGU	DAKIGU	ZAIKU
84	ZAKUK (328)			ZIAIKUK
85	ZAKU (327)	ZAIZKIGU (335)		ZAIZKIGU
86	ZAKUK (329)			ZIAZKIGUK
87	ZATZU (330)	ZAIZU	DAKIZU	ZAITZU
88	ZATZU (330)	ZAIZKIZU (336)		ZAI(ZKI)TZU
(306)	Texto—vid. ZAIZKI(G)UK—alg, lizarz.		(319) ZAZU—guet, zar.	
(307)	ZAZU—and. berast. ZAIZU—lizarz. ZAITZU—orm.		(320) ZAIZKITZU—ay. ZAIZKIZU—guet, zar.	
(308)	Texto y ZAIZKIZU—lizarz. ZATZU—zald.		(321) Texto, DIRE y DE—leg. (322) Estas flexiones de singular se extienden a zald. En cuanto a Ataun (Ayá) ZARAT—at-ay (viej). ZAIZKIT—at-ay (jov).	
(309)	DIE—azc, azp, urrest. DIEZ—azc-jov (nucl).		(323) ZAIZKI(D)AK—at-ay.	
(310)	JAT—mend.		(324) ZAAK—at-ay.	
(311)	ZITEK—azc.		(325) ZAAK—at-ay.	
(312)	ZAITXIT, ZAITXIK, etc.—azc-nucl.		(326) ZAIZKIOK—at-ay.	
(313)	ZIZTEK—azc.		(327) ZAIGU—at-ay. ZAIU—ots, urs.	
(314)	ZAIZKA—ay.		(328) ZAIGUK—at-ay.	
(315)	Texto—urrest, oiq. ZAIZKIOK—ay, zar. ZIZKOK—azc.		(329) ZAIZKI(G)UK—at-ay.	
(316)	ZAIGUK—zar. ZIKUK—azc.		(330) ZAITZU—ots.	
(317)	ZAIZKIGU—zar.		(331) DIA—urd, als, bac, it.	
(318)	Texto—urrest. ZAIZKIGUK—zar. ZAIZKI(G)UK—ay. ZIZKUK—azc.		(332) ZAIDE—ci (Azk). (333) ZEZKIA—bac, it. (334) ZEZKIO—bac, it. (335) ZEZKIGU—bac, it. (336) ZEZKIZU—bac, it.	

## CUADRO 5 (Continuación)

N.º	ALTO NAV. SEP.	ALTO NAV. MER.	S U L E T I N O		
			Propio	Barcus	Roncal
67	DA	DA	DA	DA	DA
68	DUK (340)	DUK	DÜK	DÜK	DUK
69	DIRE (341)	DERE	DIRA	DIA	DRA
70	TUK (342)	TUK	DÜTÜK	TÜK	TUK
71	ZAT (343)	ZAIDA (357)	ZAIT	ZAIT	ZAITAD
72		ZAIDAK	ZITAK	ZITAK	ZAITADAK
73	ZAIZKIT (344)	ZAIZKIDA	ZAIZT	ZAITZAT	ZAIZKA (299)
74	(345)	ZAIZKIDAK	ZIZTAK	ZIZTAK	ZAIZTADAK
75	ZAIK (346)	ZAIK (358)	ZAIK	ZAIK	ZAIK
76	(347)	ZAIZKIK	ZAITZAK	ZAITZAK	ZAIZKUK
77	ZAN (348)	ZAIN (358)	ZAIN	ZAN	ZAIN
78	(349)	ZAIZKIN	ZAITZAN	ZAITZAN	ZAIZKUN
79 (=62)	ZAIO (278)	ZAIO	ZAIO	ZAIO	ZAU
80 (=63)	(279)	ZAIOK	ZIOK	ZIOK	ZAUK
81	ZAIZKIO (350)	ZAIZKIO	ZAITZO	ZAITZO	ZAZKA (U)
82	(351)	ZAIZKIOK	ZITZOK	ZITZOK	ZAZKAK
83	ZAIGU (352)	ZAIGU	ZAIKÜ	ZAIKÜ	ZAIKU
84	(353)	ZAIGUK	ZIKÜK	ZIKÜK	ZAIKUK
85	(354)	ZAIZKIGU	ZAIZKÜ	ZAIZKÜ	ZAIZKU
85		ZAIZKIGUK	ZIZKÜK	ZIZKÜK	ZAIZKUK
87	ZAIZU (355)	ZAIZU	ZAIZÜ	ZAIZÜ	ZAIZU
88	(356)	ZAIZKIZU	ZAITZÜ	ZAITZÜ	ZAIZKUZU

- (337) Texto en siete pueblos de la Barranca (Erizk),  
ZAIRA—urd (Erizk).
- (338) DIE—Sar, Ainh, Arc.  
DII—gueth, bid.
- (339) ZIAITANAT (fem.)—Sjdel.
- (340) DOK—bar.
- (341) DERE—bar, irurz.  
DIRA, DIA—oy.
- (342) DITOK—bar.
- (343) DAKIDA, DAKIE—hu-araq.  
DAKIT—lac.  
DAKIT, ZAIDE—irurz.  
ZAIDE [14]—Ulz.  
ZAIRE—iraiz.  
ZAIE—beram.  
ZAIT [25]—Bazt, bar, ir (Erizk).  
ZAT [7]—larr.  
ZIT—goiz.  
ZAT—ir, fuent.  
ZIT, ZAIT—oy.
- (344) ZIZKIT—oy.
- (345) ZAIZKI(D)AK, ZIZKI(D)AK—oy.
- (346) ZAIZ, ZIK—oy.
- (347) ZAIZKIK, ZIZKIK—oy.
- (348) ZAIN—bar.  
ZAIN, ZIN—oy.
- (349) ZAIZKIÑ, ZIZKIÑ—oy.
- (350) ZAIZKIYO—ir, fuent.  
ZIZKIYO—oy.
- (351) ZAIZKAK—oy.
- (352) ZAIKU—Bazt.  
Texto y ZIGU—oy.
- (353) ZIGUK—oy.
- (354) ZAIZKIGU—ir, fuent.  
ZAIZKIGU, ZIZKIGU—oy.
- (355) ZAITZU, ZIZU—oy.
- (356) ZAIZKITZU—ir, fuent.  
ZAIZKITZU, ZIZKITZU—oy.  
ZAIZKIZU—bar.
- (357) ZAIDE—Olz.

## CUADRO 5 (Conclusión)

N.º	BAJO NAV. Cize	ORIENTAL Salazar	BAJO NAV. Baigorri	OCCIDENTAL Aezcoa
67	DA	DA	DA	DA
68	DUK	DUK	DUK	DUK
69	DIRA (359)	DRA	DIRA (365)	DIRA
70	TUK	TUK	TUK	TUK
71	ZAAT (360)	ZADA	ZAUT (366)	ZADA (377)
72	ZIAK (361)	ZIAIDAK		ZIAIDAK
73	ZAUKIT (362)	ZAIZTA	ZAUKIT (367)	ZAIZKIDA
74	ZIAZKIAK (361)	ZIAIZTAK		ZIAZKIDAK
75	ZAUK	ZAİK	ZAUK (368)	ZAİK
76	ZAUKKİK	ZAIZKİK	ZAUKKİK (369)	ZAIZKİK
77	ZAUN	ZAIN	ZAUN (370)	ZAIN
78	ZAUKIN	ZAIZKIN	ZAUKIN (371)	ZAIZKIN
79 (=62)	ZAKO (284)	ZAIÖ	ZAKO (283) (284)	ZAIÖ (288)
80 (=63)	ZIAKOK (282) (285) (361)	ZIÖK	(286)	XAIÖK
81	ZAZKO (363)	ZAIZKO	ZAZKO (372)	ZAIZKIO
82	ZIAZKOK (361)	ZIAIZKOK		XIAIZKIOK
83	ZAUKIÜ	ZAIKÜ	ZAU(KIÜ) (373)	ZAIKÜ
84	ZIAUKIÜK (361)	ZIAIKÜK		XAIKÜK
85	ZAUKIÜ	ZAIZKÜ	ZAUKIÜ (374)	ZAIZKIGÜ
86	ZIAUKIÜK (361)	ZIAIZKÜK		XIAIZKIGÜK
87	ZAUZU (364)	ZAIZU	ZAUZU (375)	ZAIZU
88	ZAUKITZU	ZAIZKIZU	ZAUKIZU? (376)	ZAIZKIZU
(358)	Bonaparte, en la pág. xv del «Verbe Basque», escribe (indudablemente por confusión con la flexión 72 y su similar femenina), ZAIIDAK y ZAIIDAN, pero en el cuadro xi suplementario pone las flexiones que hemos anotado en el cuadro.		ZAUZÜ—Mix, Bard.	
(359)	DIA—Arb. DIA, DIE—Brisç. DIE—Bard, Urc.		(365) DIA—Ust, Mend. (366) ZAIT—its. (367) ZAIT—Ust, Mend. ZAZKIT—valc.	
(360)	ZAUT—Arb, Brisç.		(368) Texto y ZAIK—valc. (369) ZAIZKİK—valc. (370) Texto y ZAIN—valc. (371) ZAIZKIN—valc. (372) ZAIZKO—Ust, Mend. Texto y ZAZKIO—valc.	
(361)	No hemos encontrado en Bonaparte las flexiones alocutivas masculinas, sino sólo las llamadas respetuosas: ZIAZU, ZIAZKIAZU, etc.		(373) ZAU y ZAIKÜ—valc. (374) ZAZKI(G)U—valc. (375) ZATZU—Ust. ZAIZU—valc. (376) ZAITZU—Ust. ZAIZKIZU—valc.	
(362)	ZAIT—Arb, Brisç.		(377) ZAIIDÁ (Azk). Según Azkue, todas las flexiones que siguen con Ä.	
(363)	ZAIZKO—Arb.			
(364)	ZAUTZU—Arb. ZAITZU—Brisç.			

## CUADRO 6

## SIGNIFICADO EN SU FORMACION

Elem. →	sujeto	verbo	fin (recipiente)	relación	relac. (flex. simple)
Simb. →	P <sup>s</sup> (p <sup>s</sup> )		P <sub>i</sub> (p <sub>i</sub> )	P <sub>r</sub>	P <sup>(a)</sup>
Fases →	I (pl. IV)		III (pl. IV)	V	II
Casos →	nominativo		dativo	dativo ético	(véase pág. 412-413)
	↓	↓	↓	↓	↓
Flexiones					
89	vos(otros)	sois			
90	vosotros	sois			
91 (=62)	él	es	a él		
92 (=81)	ellos	son	a él		
93	él	es	a ellos		
94	ellos	son	a ellos		
95 (=87)	él	es	a vos(otros)		
96 (=88)	ellos	son	a vos(otros)		
97	él	es	a vosotros		
98	ellos	son	a vosotros		
100	vosotros	sois	a él		
101	vos(otros)	sois	a ellos		
102	vosotros	sois	a ellos		

## CUADRO 6 (Continuación)

## SIGNIFICADO ACTUAL

Elem. → Casos → Corres. } Forma. }	sujeto nomin. (sujeto)	reg. ind. dativo (fin)	verbo	tratamiento vocativo (relación)	REPRESENTACION SIMBOLICA
Flexiones	↓	↓	↓	↓	
89	Vd.		es	(ZU, indefinido)	$P_{2p}^s p^{(a)}$
90	vosotros		sois	(ZU, indefinido)	$P_{2p}^s p^{(a)} p^{(a)}$
91 (=62)	él	le (a él)	es	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_3^f$
92 (=81)	ellos	le (a él)	son	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_3^f$
93	él	les (a ellos)	es	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_3^f p^f$
94	ellos	les (a ellos)	son	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_3^f p^f$
95 (=87)	él	le (a Vd.)	es	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_{2p}^f$
96 (=88)	ellos	le (a Vd.)	son	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_{2p}^f$
97	él	os	es	(ZU, indefinido)	$P_3^s P_{2p}^f p^f$
98	ellos	os	son	(ZU, indefinido)	$P_3^s p^s P_{2p}^f p^f$
99 (=66)	Vd.	le	es	(ZU, indefinido)	$P_{2p}^s P_3^f$
100	vosotros	le	sois	(ZU, indefinido)	$P_{2p}^s p^s P_3^f$
101	Vd.	les	es	(ZU, indefinido)	$P_{2p}^s P_3^f p^f$
102	vosotros	les	sois	(ZU, indefinido)	$P_{2p}^s p^s P_3^f p^f$

## CUADRO 6 (Continuación)

N.º	VIZCAINO		G U I P U Z C O A N O		
		Hernani		Azpeitia	Tolosa
89	ZARA (378)	ZEA	ZEA (389)	ZEA (396)	
90	ZAREE (379)	ZEATE	ZEATE (390)	ZEATE (397)	
91 (=62)	JAKO (242)	ZAYO (249)	ZAIO	ZAKO (262)	
92 (=81)	JAKOZ (294) (295)	ZAIZKA (299)	ZAIZKIO (303)	ZAIZKO (314)	
93	JAKEE, JAKOE (380)	ZAYOTE (384)	ZAIE (391)	ZAKOE (398)	
94	JAKEEZ	ZAIZKATE (385)	ZAIZKIE (392)	ZAIZKOE (399)	
95 (=87)	JATZU	ZAIZU	ZATZU (307)	ZATZU (319)	
96 (=88)	JATZUZ (294)	ZAIZKIZU (300)	ZAIZKITZU (308)	ZAITZU (320)	
97	JATZU(B)E	ZAIZUTE (386)	ZATZUE (393)	ZATZUE (400)	
98	JATZUBEZ	ZAIZKIZUTE (387)	ZAIZKITZUE (394)	ZAITZUE (401)	
99 (=66)	ZATXAKO (246)	ZATZAYO (253)	ZAITZAIZKIO (258)	(266)	
100	ZATXAKOZE (381)	ZAIZKATE (388)			
101	ZATXAKEEZ (382)	ZATZAYOTE (388)	ZAITZAIZKIE (395)	(402)	
102	ZATXAKEEZE (383)	ZAIZKOTE (388)			
(378)	ZARA—gen (Azk). ZARAZ—lim (Azk). ZAA—aram, och, ubid, verg (Azk). SA—Och (Bonap). SA(RA)—Marq (Rollo).		(390) ZERATE—amezq. ZE(R)ATE—ara.		
(379)	ZAREE, ZARIE—gen (Azk). ZARA—eib, plac, baq, berr, navarn. SARE—Marq (Rollo).		(391) Texto—amezq, ara, berast, orm, zald. ZAYUE—and. ZAYE—vid. Texto y ZAIOE—lizarz.		
(380)	JATE—Verg, Sal.		(392) Texto—and, ara, berast, orm. ZAIZKE—alq, vid. Texto y ZAIZKIOE—lizarz. ZAIE—zald.		
(381)	ZAKIOZE—morib (Azk). ZADAKOZE—gen (Azc). SATZAKOSE, ZAKIXUES Marq (Rollo).		(393) Texto—alq, amezq, ara, vid. zald. ZAZUE—and, berast. ZAIZUE—lizarz. ZAITZUE—orm.		
(382)	ZAKIDXUEZ—alb, andic, olaet. ZAKIUEZ—cean. ZADAKEZ—gen (Azk). SATXAKUE, SATXAKOSE — Marq (Rollo).		(394) Texto—alq, and, ara, berast, vid, orm. ZATZUE—zald. Texto y ZAIZKIZUE—lizarz.		
(383)	ZAKIOEZE—morib (Azk). ZADAKEZE—gen (Azk). SATXAKUESE—Marq (Rollo).		(395) Texto—alq, amezq. Texto y ZAITZAIE—ara.		
(384)	Texto—astig. ZAYOE—ig.		(396) ZERA—guet. (397) ZERATE—guet.		
(385)	Texto—astig. ZAIZKIYOE—ig.		(398) Texto—guet, urrest, azc. ZAKUE—ic, oiq, azc. ZAIIOBE—zar. ZATE—azc-caser.		
(386)	Texto—astig, ig.		(399) Texto—azc, urrest. ZAIZKE—oiq. ZAIZKIE—zar. ZAIZKIOE—guet.		
(387)	Texto—ig. ZAIZKITZUTE—astig.		ZAIZKUE—ic. ZAIZTE—azc-caser.		
(388)	Texto—astig.		(400) Texto—ay, azc, ic, oiq, urrest. ZAZUE—guet, zar.		
(389)	ZERA—amezq. ZE(R)A—ara. Texto, ZERADE y ZERARE—sseb.				

## CUADRO 6 (Continuación)

N.º	G U I P U Z C O A N O			LABORTANO
	Cegama	Burunda	Echarri Aranaz	
89	ZÂ, ZA (403)	ZADA (411)		ZARE, ZARA (415)
90	ZÂTE, ZATE (404)	ZADAI (412)		ZARETE, AIZTE
91 (=62)	ZAKO (270)	ZAIO	DAKIO	ZAIO
92 (=81)	ZAKO (270)	ZAIZKIYO (334)		ZAIZKO
93	ZATE (405)	ZAIE	DAKIOE	ZAIOTE
94	ZATE (406)	ZAIZKIYE (413)		ZAIZKOTE
95 (=87)	ZATZU (330)	ZAIZU	DAKIZU	ZAAITZU
96 (=88)	ZATZU (330)	ZAZKIZU (336)		ZAI(ZKI)TZU
97	ZATZUE (407)	ZAIZAI	DAKIZUE	ZAITZUE (416)
98	ZATZUE (407)	ZAIZKIZAI (414)		ZAIZKITZUE
99 (=66)	ZAITZAKO (274)			ZATZAIKO
100	ZAITZAKOE (408)			ZATZAIZKOTE
101	ZAITZATE (409)			ZATZAIZKOTE
102	ZAITZATEE (410)			ZATZAIZKOTE

- (401) Texto—azc, ic, oiq.  
ZAIZKITZUE—ay.  
ZAIZKIZUE—guet, zar.  
ZAITZUBE—urrest.
- (402) ZAIZKIE—zar.
- (403) ZERA—urs.  
ZEA—otz.
- (404) ZERATE—amezq.  
ZEATE—otz.  
TZEATE—urs.
- (405) Texto—leg, ceg.  
ZATEA—at-ay.
- (406) Texto—leg, ceg.  
ZAIIEA—at-ay.
- (407) Texto—leg, ceg, at-ay.

- (408) Texto?—leg (Azk).  
ZAITZEKO(E)?—leg (Bähr).
- (409) Texto—leg (Azk).  
ZAITZIE?—leg (Bähr).  
ZAIZTE—ceg.  
ZAIZKIE—at-ay.
- (410) Texto—leg (Azk).  
ZAITZIE?—leg (Bähr).
- (411) ZAA—urd, als, bac, it.
- (412) ZAI—urd, als, bac, it.
- (413) ZEZKIYE—bac, it.
- (414) ZEZKIZAI—bac, it.
- (415) ZAE—Arc, a veces Sar.  
ZAA—Sar, Aihn, a veces Arc.  
ZAI—gueth, bid.
- (416) ZAITZI—Arc.

## CUADRO 6 (Continuación)

N.º	ALTO NAV. SEP.	ALTO NAV. MER.	S U L E T I N O		
			Propio	Barcus	Roncal
89	ZARA (417)	ZARA (424)	ZIRA	ZIA	ZRA
90	ZATE (418)	ZA(RA)TE	ZIRAYE	ZIDIE	ZREI
91 (=62)	ZAIO (278)	ZAIO	ZAIO	ZAIO	ZAU
92 (=81)	ZAIZKIO (350)	ZAIZKIO	ZAITZO	ZAITZO	ZAZKA(U)
93	ZAIOTE (419)	ZAIOTE	ZAIE	ZAIE	ZABEI (426)
94	(420)	ZAIZKIOTE	ZAITZE	ZITZAITZE	ZAZK(AB)EI
95 (=87)	ZAIZU (355)	ZAIZU	ZAIZÜ	ZAIZÜ	ZAIZU
96 (=88)	(356)	ZAIZKIZU	ZAIZÜ	ZAITZÜ	ZAIZKUZU
97	ZAIZIE (421)	ZAIZE (425)	ZAIZIE	ZAIZIE	ZAIZEI
98	(422)	ZAIZKIZE	ZAITZIE	ZAITZIE	ZAIZKUZEI
99 (=66, (281)		ZAIZKIO	ZITZAIU	ZITZAITZO	
100		ZAIZKIOTE	ZITZAIUE	ZITZÖTZIE	
101	(423)	ZAIZKIOTE	ZITZAIIE	ZITZEITZE	
102		ZAIZKIOTE	ZITZAYIE	ZITZETZIE	

(417) ZAA—oy.

(418) ZARATE—bar, irurz.  
 ZARATE, ZAATE—fuent.  
 ZAAZTE, ZARATE—ir.  
 ZAAZTE, ZAATE—oy.

(419) ZAI—bar.  
 ZIOTE—oy.  
 ZAIE—fuent.

(420) ZAIZKI—bar.  
 ZAIZKIYOTE—ir.  
 ZAIZKIYE—fuent.  
 ZAIZKATE } oy.  
 ZIZKATE }  
 ZIZKIYOTE }

(421) ZAIZUI—bar.  
 ZAIZUTE—ir.

ZAIZIA—fuent.  
 ZAITZUTE, ZIZUTE—oy.

(422) ZAIZKIZUI—bar.  
 ZAIZKITZUTE—ir.  
 ZAIZKITZIA—fuent.  
 ZAIZKITZUTE { oy.  
 ZIZKITZUTE }

(423) ZAKIZKIYOTE—oy.

(424) ZARE—Puent.

(425) También ZAIZIE.

(426) ZUEI—Uzt.

Ver nota (155).



## CUADRO 6 (Conclusión)

N.º	BAJO NAV. Cize	ORIENTAL Salazar	BAJO NAV. Baigorri	OCCIDENTAL Aezcoa
89	ZIRA (427)	ZRA	ZIRA (432)	ZIRA
90	ZIEZTE (428)	ZRADIE	(433)	ZIRATE
91 (=62)	ZAKO (284)	ZAI0	ZAKO (283) (284)	ZAI0 (288)
92 (=81)	ZAZKO (363)	ZAIZKO	ZAZKO (372)	ZAIZKIO
98	ZEE (429)	ZAIÉ	ZEE (434)	ZAIÉ
94	ZEZTEE (430)	ZAIZTE	ZEZTEE	ZAIZKIE (437)
95 (=87)	ZAUZU (364)	ZAIZU	ZAUZU (375)	ZAIZU
96 (=88)	ZAUZKITZU	ZAIZKIZU	ZAUZKIZU ? (376)	ZAIZKIZU
97	ZAUZIE (431)	ZAIZIE	ZAUZII (435)	ZAIZIE
98	ZAUZKITZIE	ZAIZKIZIE	(436)	ZAIZKIZIE
99 (=66)	ZITZAZKO			ZAIZKIO
100	ZITZAZKOTE			ZAIZKIOTE
101	ZITZEE			ZAIZKIE
102	ZITZEETE			ZAIZKIE TE

(427) ZIA—Arb.  
ZIA, ZIE—Brisç.  
ZIE—Bard, Urc.

(428) ZITE—Brisç.

(429) ZAIE—Brisç.  
ZAKOTE—Bard.

(430) ZAIZTE—Brisç.  
ZEIZTETE—Arb.  
ZEEZTETE—meh.

(431) ZAUTZII—Arb.  
ZAITZII—Brisç.

(432) ZIA—Ust, Mend.

(433) ZITE—Ust.

ZIZTE—valc.

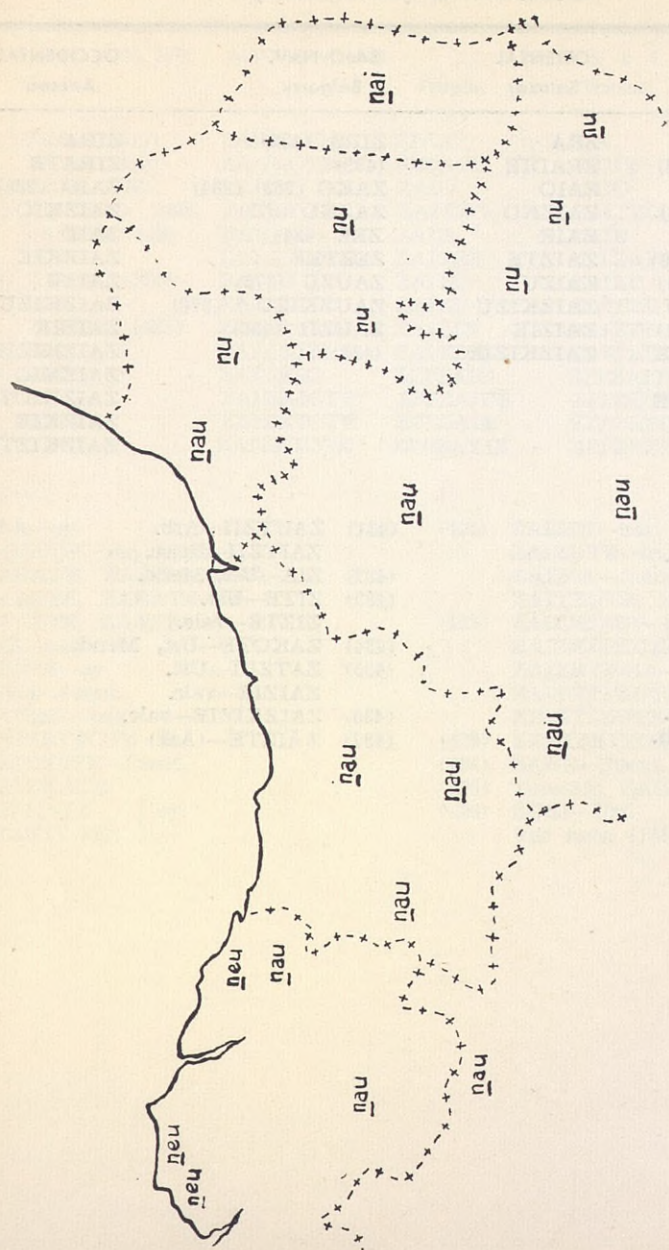
(434) ZAKOTE—Ust, Mend.

(435) ZATZÛI—Ust.

ZAIZIE—valc.

(436) ZAIZKIZIE—valc.

(437) ZĀIZTE—(Azk)



Mapa 1

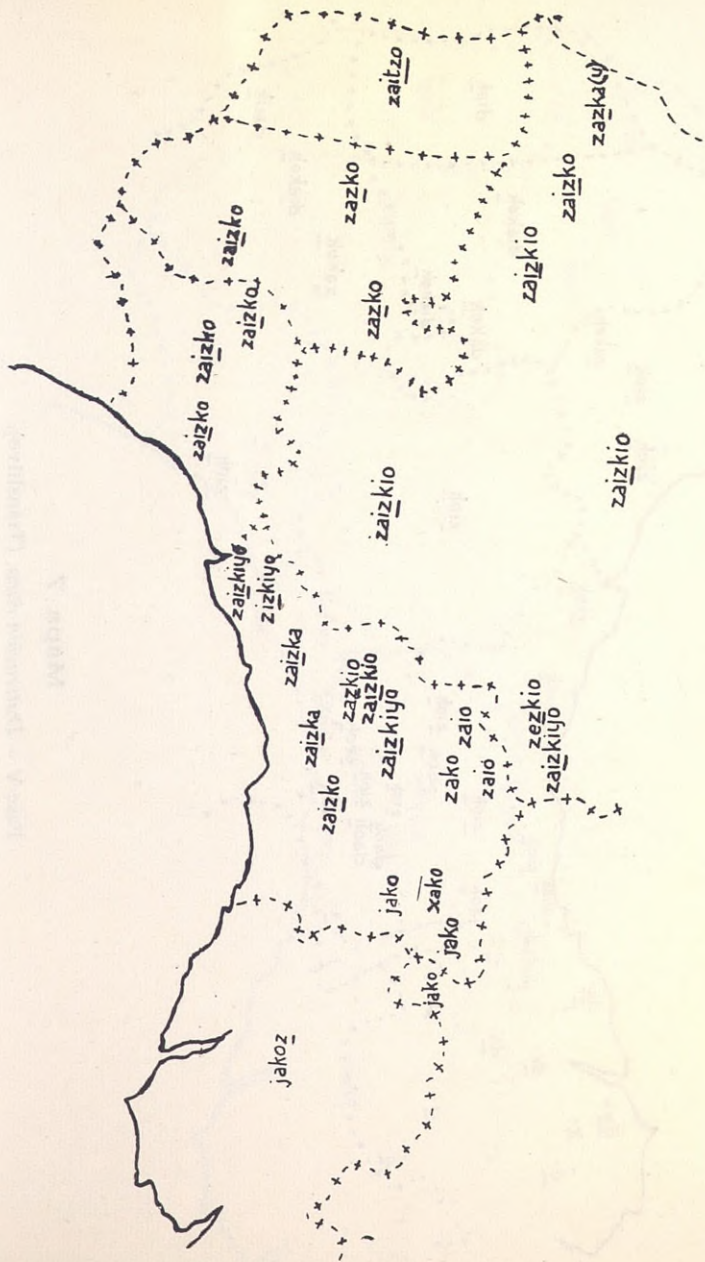
Fase I.—*Prefijación del sujeto.*











Mapa 6

Fase IV. — *Pluralización del sujeto. (Intransitivo).*





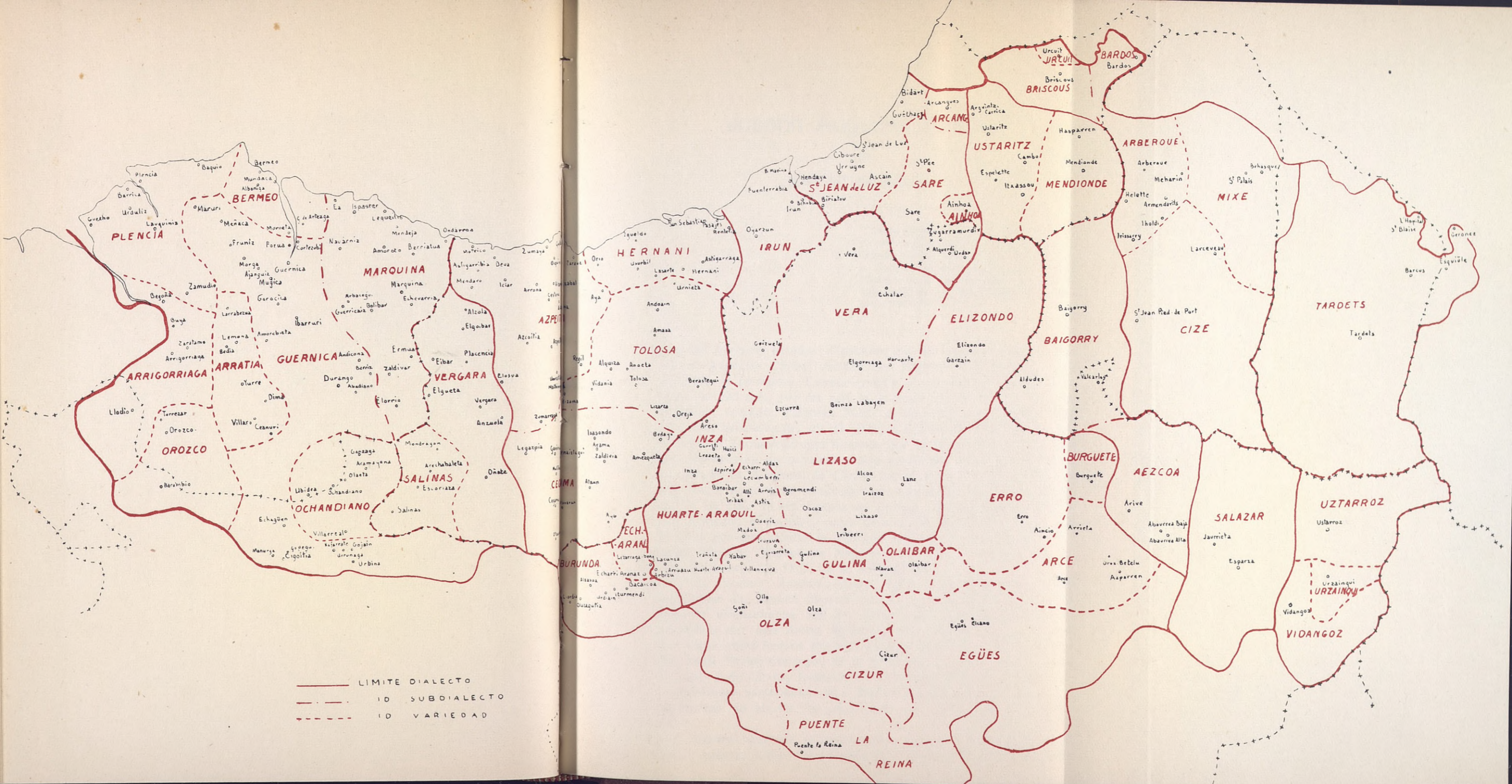












——— LIMITE DIALECTO  
 - - - - - ID SUBDIALECTO  
 . . . . . ID VARIEDAD